

TIGDUDA TZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT MAĠMAR
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



AKATAY N TAGGARA N MASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

ASENTEL

Asunney asenmetti n ȦALLI Ȧli d umecwar-is deg
ccna

Syur:

LAMRI DeȦbia

ASQAMU N IMESKAYADEN.

FLICI KAHINA	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzu,	D tasselwayt,
ȦACID FARIDA	MCB,	Tasdawit n Tizi-Uzu,	D tamesnalayt,
KACED SACIA	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzu,	D tamsekyadt

Aseggas asdawan: 2022-2023

Asnemmer

Ad as-iniy tanemmirt tameqqrant

I Mass-a HACID FARIDA i ibedden yidi seg tazwara alamma d taggara n useggas ilmend n ukatay -agi.

Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy i merɣa

Tanemmirt i mkul win id ay-d-ifkan afus n lemɛawna

Ad asen-iniy tanemmirt aṭas aṭas i yimawlan-iw ezizen, d nitni id iyi-ṣṣawɗen yer Wanda wɗey ass-a

Tanemmirt yef tebyest d leḥmala, d wayen akk tellam yer tamaw.

Ad as-iniy tanemmirt i wargaziw d warrawiw célin yak d moḥamed

D ihulfan Ara izedyen deg ul-iw ilebda.

Abuddu

Ad buddey akatayt -agi

I baba d yemma ladya i d-yellan yer tama-inu seg tazwara yer taggara

I watmaten-iwd twacult-iw i merɾa

I wargaziw d warawiw cɛlin yak d moɥamed

 **Lamri deɥbia**



Ayawas



Tazwart tamatut	07
Akatar n Tasnarrayt	11
1. Askan usentel	12
2. Afran usentel	12
3. Tamukrist	12
4. Awlen igejdanen	13
5. Turdiwin.....	14
6. Tafukkest n unadi.....	14
7. Idiweniyen	14
8. Anejmuε n wamud.....	14
9. Tarrayt n tezrawt.....	14
10 .Iḡwiqen unadi.....	15
11.Tafelwit n yimsulya.....	15
12.Asenked n lḡerc n wat buyerdan.....	16

Ixef 01: Tameddurt n Ḥalli Eli

I-1-Tameddurt n Ḥalli Eli di twacult-is	18
I-2-Tayuri – is	18
I-3-Zwaj – is	19
I-4-Lxedma-s	20
I-5-Tamttant-is.....	22
I-6-Tijmilin is yuḡalen	23
II-Amecwar n Ḥalli Eli deg uḡawan d ccna.....	27
II-1-Tizlatin -is.....	30
II-2- Udem atrar deg ccna-is.....	30
II-3- timeḡriwin yexdem deg tmurt.....	30
Tagrayt	31

Ixef Wis 02: Tastedt Tasentalayt

Tazwart.....	34
--------------	----

1. Tayri.....	35
2. Tamagit (tadukli ,tagmat,insayen,lħarma).....	38
3. Taflest (laman)	41
4. Lmut	41
5. Aȳbel	44
6. Layas	45
7. Lwsaya.....	45
Tagrayt tamatut	47
Tiybula	49
Timerna	52
Idwenniyyen	53
Amawal	57
Tizlatine , Ĥalli 3li.....	59
Agbur.....	



Tazwart tamatut



Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit, d agrruj herzen – t lejdud - nney si zman aqbur. Zik tella di timawit tura tuyal tettwaru. Tasekla timawit tebda d lesnaf gar -asen

- ❖ Lesnaf n tmedyazt am lemdah, adekkar, azenzi n lhenni, amezber, azuzen, inzan, tameayt. ,lemtul
- ❖ lessnaf n tesrit : am tmacahtut, tanqist, umyi,taqsit

Akken i d -tenna C. L. Dujardin: « *Tamurt n Lezzayer tezmer ad tzuks s wayen tekseb deg cci Ines adelsan, tuklal ad tufrar gar tsekliwin timawiyin n umađal.d Ibn Kħaldoun netta yura – d di lmuqadim -is: imaziyen ħekkun atas n tmucuħa ma yella uran –ten – t aĉaren ittaftaren*»¹

D timawit- nni, iyef treħsa tyerma n yimaziyen akken i d – yura fell – as Mammri Mouloud: « « Gef wayen i d - ħekkun deg umezruy, tayerma n yimaziyen d tayerman wawal, yef wawal i tebna tyerma tamaziyt »². Ma yella d Abrous Daħbia deg umagrad – is tenna – d : « Tasekla taqbaylit taqburt, tella d tasekla timawt, tud s waħas yer tudert n tmetti, tebda yef waħas n tewsatın : Tamedyazt , Timucuħa, Icewwiqen, Inzan, Timseereq»³

Tebda tkeĉcem yer ubrid n tira, imi asmi i d- kecmen yirumyen yer tmurt n leqbayel deg useggas 1857 ksant - id seg tatut yer tira. Gar yinagmayen -a, ad naf Hanoteau i yuran adlis « Poésie populaire de la kabylie du Djurdjura » yeffey-d deg useggas n 1867 akked A. Moulieras i yuran adlis « Légende et Contes merveilleux de la grande Kabylie » yeffey-d deg useggas n 1893

Tasekla taqbaylit, ur teqqim ara kan d tamensayt maca tezger yer unar n usnerni deg tewsatın timensayın d usnulfu n tewsatın timaynutin ney tatararin. Tiwsatın – agi timiranin i d – yennulfan, d tiwsatın yuyen adeg ameqqran deg tsekla taqbaylit am wungal, tullist, amezgun, tamedyazt yettwarun, d amussnaw ameqqran Belaid At Eli i yellan d amezwaru yer usnulfu n yidrisen n tsekla tamaynut ney tamirant

Ass- a, tasekla n tmaziyt, tebda teggar izuran deg tmetti. Deg yiseggasen n 1970 iseggasen n lħers, kkren – d yimeynasen n tmagit ama d icennayen, d inazuren d yimyura akken ad as – rren azal i tutlayt n tmaziyt. Ssefran, uran akken i d – suqlen idrisen n umađal yer

¹Dujardin – Camille Lacoste, Le conte Kabyle, étude ethologique, Maspero, Paris, 2005 , p. 17. « l algérie peut s enorgueillir de posséder au sein de son patrimoine culturelle, une rare richesse, digne de figurer au premier rang des littératures orales du monde entier »

²MAMMERRI Mouloud ; Poèmes kabyles anciens, Ed, Maspero, Paris, 1980, p . 44

³ABROUS Daħbia, La littérature Kabyle, deg wadeg ; www.cenntredecherche.fr/littérature-kabyle HTMLyriy amagrad le 06 -07-2023.

Tazwart tamatut

teqbaylit. Deg yiseggasen - agi, tekker -d tsuta i irefden asafu n tira d ccna, tuwi- d atas n tewsatın timaynutin. Am ungal tullist amezgun

Deg wayen yerzan tamedyazt taqbaylit Boulifa yura-d: « Tamedyazt taqbaylit deg tilawt d nettat I d asenfali aheqqani yef wul, d rruḥ n wansi i d – tlul»⁴

Tizlit tartar amdiq -is d win meqqren, tjebed- d amseflid, anda yebya yedda yettara -d tizlit akken ad yettu laetab ama n umahil ney ubrid, ney n tudert.

Tizlit d tamedyazt yettwacnan ,Akken nezmar ad d-nini d lemri n tmetti ideg yettidir ucennay i tt- id-yuwin s tezlit kan i tzemreḍ ad tegzuḍ tikta n ugdud ,D wayen i cudden yer yihulfan - is ,Tzemreḍ ad tegzuḍ ama d liḥala n tmurt, Ama d idles -is , Ama d amezruy, Ama d insayen, Win ara d- yawin asefru akken ad - yessaweḍ izen.

Tizlit taqbaylit ula d nettat iṣaḥ - itt- id umur seg usugnen, acku amedyaz ssenfalay – d ihulfan -is d tikta -s s tenfalit , akken ad d - yessaweḍ izen- is yessemras tignawin n uyanib am tumnayt, azamul, tugna ... yef waya i d- yenna Gilbert Durant : « Asugnen, yettwekkid d akken tugna d yiwet n tilawt yeenan kra n tnefsit»⁵.

Deg tezrawt– agi, nerra azal i wudem asenmettin unazur aqbayli Helli Eli d asentel –agi yettikki yer uḥric n tusna n umdan imi d tusna yurzen yer tayri tamagit akked tmetti d yiyeblan is Idles n ugdud yettban –d ama deg yinsayen ama deg wass-ay i d yettilin gar yimdanen am tsekla akked ccna.

Ccna n teqbaylit, ass-a, d yiwet gar tewsatın yettḥfen aḥric meqqren deg unnar n tsekla taqbaylit ass-an imi d - terfed tira deg umezwaru, ama d aseklis d usider – Ines s wallalen atraren. Ayen diyen i as – yefkan afud i ccna n teqbaylit d aseqdec – Ines s uzawan. Anazur, yesseqdac tamedyazt i wakken ad d -yesebgen timsal it - iceyben am nnif, lḥerma, tayri Ney timsal yerzan timetti ideg yettidir am tḥrad, talwit ... iswi – Ines d asaki n yimdanen d uwelleḥ – nsen yef unadi yef yizerfan – nsen.

Tizlatin n Helli Eli ula d nutenti yella deg -sent usugnen. Nezmer ad d- nini d win yettuqten, yal tizlit tesse a namek lqayen, izen- is yettased deffir. Tizlatin n Helli Eli nezmer ad d – nini urzent isental merra, ama d tayri n tyemmat, tayri n tmeḥtut, tadukli, taflest insayen lmut, tagmat, lhif, tajaddit ...

⁴Boulifa Si Amar Said, Recueil de poésies kabyles, Ed Awal, Paris, 1990, p.9 « La poésie kable est en effet la vivante illustration du cœur, de l'esprit, de lame dont elle nait »

⁵Durant Gilbert, Les structures Anthropologiques de l'imaginaire, Ed BORDAS, Paris, 1984, p.19. « Limaginaire affirme en effet, a la fois que « l'image est une réalité psychique certaine »

Tazwart tamatut

Akatay- agi, azwel -is “Asuney asenmetti n Ḥalli Eli d umecwar- is deg d ccna”, icud yer t tussna n umdan, anda i d- nemmeslay yef tmeddurt n unazur d umecwar -is deg ccna.

Iwakken ad nessiwed ad nemmeslay yef usentel- agi yeɣnan tudert n Ḥalli Eli d umecwar - is deg uzawan nebda axeddim yef sin n yihricen

1. Deg uḥric amenzu ssenkdey-d tudert n Ḥalli Eli deg wasmi d- yillul , temzi –ines ,d tudert-is deg twacult is
2. deg uḥric wis sin ssenkdey amecwar –is deg tmedyazt ,azawan ,d ccna iwakken ad begney d acu ityiwwin ar wannar n ccna netta yellan d ccix n llakul ,ḥḥ



Akatar n tesnarayt

Akatar n tesnarayt

1-Askan usentel :

Azwel n umahil – agi « assuney asenmetti n unazur aqbayli Helli Eli d umecwar – is deg ccna » deg -s ad senkdey tudert- is deg ccna akked uslad n tezlatin- is, ad nbeggen ayen akk i d- yeğğa i tmetti taqbaylit anazur yetthrab yef tutlayt- is taqbaylit d yedles- is imi anaf ayagi deg tezlatin-is akked isefra- is.

2-Afran usentel

2-1Tamentilt tanesyarut

Halli Eli d anazur n teqbaylit, d win id yettawin tizlatin- is yef laşel d laewayed n leqbayel am tezlit « yeğğayid jeddi abernus »

2-2Tamentilt tummast

Afran usentel – agi ur yelli ara kan akka imi anazur – agi d mmi s n tmurt -iw d aħbib n watmaten -iw arnu dayen ayen yexdem deg tudert- is ney ayen i d –yeğğa byiy ad yettwasen ur yettruħu ara kan akka, acku d win iħurben yef tutlayt, ilaq ad tisinin tsuta i d –itedun.

3-Tamukrist

Halli Eli d win id yeldin Allen -is yer ddunit as n 18 deg yennayer deg useggas1952 deg taddart n Wat Hıga. Di learcn Wat Buyerdan. Yewed laefu n Rebbi as n 22 duğenber 2018 deg tmurt n Franşa.

Anazur -agi ur yettwassen ara mliħ berra n taddart –is, d agujil iseeda temzi qessiħen, d yiwen yellan deg tudert- is d aselmad n tefransist deg uyerbaz amenzu di taddart - is acu kan ur yaetel ara syin akin yuyal yer ccna, d wagi i yewwi lxaħer-ines . Mmugrent icennayen imeqranen amTaħerTaleb, Sliman Eazem d Sağid Eatmani. Halli Eli ur yettxemim ara atas yef yiman - is, akken yettxmim i wiyad ladya, elahsab n wayen i d – tenna tmeħtut – is d yemdukkal – is llan wid iwummi imud tizlatin yura netta mebla lkayed, ney ula d anagi .Imi ur yeclie ara .**Aħas** iccenun tizlatin – is mebla ma cawrent ladya atan yiwen n warbae n yemdukal – is xedmen – d tiyri i wid iccenun tizlatin – is ad – asen ad staerfen wa d inin dayla n Halli Eli iwakken meqqar ad senfee twacult- is. Ma nuyal yer ccna –is isexdam atas n tzamulit ila wanga iwakken ad yehdar yef tayawsa ur yettruħu ara srid, yessexdam izamulen amedya di tezlit- is “tiyilt” ibya ad yħder yef lmut, iħeder – as i tmeqbart yellan di tiyilt ifka – as udem amakken d amdan iqar – as hezzeb i wiyyad

Dayen di tezlit – is “Abernus” abernus – nni i d – yuder maçi d actid id yelħa netta iqsed tamagit d izerfan am lħarma, idles, izuran d tajaddit, ijmae – d akk ayagi deg ubernus yellan d

Akatar n tesnarayt

azamul“ma yumes ur yettirid”. Abernus yettirid ayen Ur nettirid Ara ma yummes d nnifd lħarma mači d abernus id yeqseqđ. Dayen asmi yerra tajmilt i baba- s Ur yudir Ara baba -s iqqar- d lwali. Icebba ababa t yer lwali, d wayagi id řenf n ccnawi -is akken ad tfaħmeđ ilaq ad tarzeđ aqqaru – ik mači d lwajed id yettmudu. Anadi ayagi yekkar ad yessuffey anažur – agi si tatut yerna ad yessenked akk amecwar -is ama di tudert – is n yal ass ama di ttin icudden yer użawan d ccna. D tin Ara d yaren yef yisteqsiyen – agi

Anwa id Ĥalli Eli? Melmi d yekcem yer wanner n ccena? D acut řřenf n tezlatin ig ccna? D acu – ten-isental igejdanen yef wacu icennu?

4-Awalen igjedanen

Asunney Asenmetti : s tfransist qqaren --as « le portait sociologique » D askan n wayen yexdem umdan d wamek yella deg tmetti –is

asuney d talħa n tsrit ur netħerrik ara i d yettbanen am tewsit deg lqern wis 17 tella tbadut deg wayen uran Gardes Tamine d Ĥubert am “řřenf n uglam i d – yettawin yef yimdanen yezmar ad yessebgen amdan deg yal tama ama d tanefsit –is nney sseħa n tfekka – s, akken yezmer ad d yawi yef yiman d rruħ”⁶

Akken ad nexdem asunney asenmetti n Ĥalli Eli. Ad nexdem tasledt i umdan agi imi yal amdan yettili akken d yelmed di tmetti-ines, yef aya yiwi –d ad nefħem ayen i as – d yezzin di tudert –is

“iwakken nefħem amdan s telqayt, yiwi-d ad nissin ayen i d- yezzin di tmetti –ines , imi d annect-nni s wacu ara yebnu iman –is , ama dixel n twacult –is ama deg uħerbaz, lxedma,tasartit,tadyanit ,tasekla,, s waya i nezmer ad d – nefħem amek iferdisen-agi ukk m3awanen i wakken amdan ad yili akken yella”⁷

Amecwar: d abrid i d- yuħ umdan di tmeddurt d wamek i tt- yedder,

⁶GARDES. T. ĤUBERT .2002. Dictionnaire de critique littéraire, Armand colin, Paris, P. 159. « Type de description qui porte sur les individus il peut présenter lħomme aussi bien sur le plan pħysique que sur le plan psychologique, spirituel ou moral, il peut ainsi aborder le corps, l esprit et l ame pour reprendre la tripartition classique »

⁷LAĤIRE.B .2010. Frantz kafka, Elément pour une thėorie de la crėation litteraire, la Decouverte, Paris, P.71. « Comprendre un cas, cėst à dire construire les traces laissėes, en lui par les expėriences socialisatrices dans des cadres familiaux, scolaire, professionnel, politique religieux littėraires, et ainsi de suite peu a peu on parvient à comprendre comment les diffėrentes expėriences successives ou simultanėes dans des cadres de socialisation spėcifiques on fait que lindividu en question est devenu ce qu il est »

Akatar n tesnarayt

Ccna: d ssenf n tsekla i yessexdam unazur neɣ ucennay i wakken ad d-yessenfali, ihulfan-is ama dayen yellan ama dayen i t-iqarhen,

5-Turdiwin

Halli Eli d anazur ihureb yef tmaziyt, yef tyarma d yedles s tezlatin – is

6-Tafukkest n unadi

Iwakkenad snekdey tudert n Halli Eli smersey idiwniyen, hedrey, i tejmilin id – as yuyalen yal tikelt

7-Idiweniyen

Ass n 11 – 12 – 13 deg yennayer 2023 yiwet n tarbaɣt tadelsant umi qaren ‘asef’ xedmen – as tajmilt unazur aqbayli Halli Σ li deg taddart-is ladya arziy yur-sen fursay tagnit xedmay idiwniyen akked waṭas yemdukul – is d wid i3awen deg ccna atas isalen id - wwiɣ yursen.

Ass n 12 yennayer 2023 zriy dayen, Salem Amrani wiɣed atas isalen yef tudert – is d umdiq ccna iwelhiyi yer waṭas n yimdukul – is ityesnen id yekren yides amedya Akli Amrun d accenay ihkayid amek iccenu, amek iteddu akk deg tudert – is.

Ass 13 yennayer 2023 zriy tameɣtut – is na Daḥbiya atas idiwiɣ yur s, tehkayid segmi id ilul armi yemut, tehkayid yef tudert – is d umdiq – is deg ccna.

Deg yiwen was dayen zriy mmi- s Lunis ihka-id yef baba- s, ayen id yeḡḡa d wayen yexdem

Deg yiwen wass waley dayen Halli Σ mar d amaru d mmi s eemes n unazur akken id kren si temzi, ihkayid amek llan qqaren deg uyerbaz mi kcem yer uyerbaz, ihkayid AK tudert – is almi d lmut – is.

8-Anejmuε n wamud

Mi d nuday ufiy- Kan 4 n tezlatin mi steqsay tawacult – is d yimdukul – is ufiy isea atas n tezlatin acu Kan atas imud itent bla lkayɛd s yimi Kan ṣhasfay atas imi ulac ttebut

9Tarrayt n tezwart

Tazwart agi – inu ad -sken tudert d umdiq n unazur aqbayli Halli Eli yef aya smersey terrayin – agi

Akatar n tesnarayt

9-1 Tarrayt tameddurayt

D aglam n H̄alli Eli talalit– is, tudert – is amecwar is deg ccna, lmut – is.

9-2 Tarrayt tarumuzrayt

Deg tarrayt -agi ad nemmeslay yef tedianin is yedran i H̄alli Eli ama deg wayen yaḡnan tudert is ama deg wayen yegnan amecwar is n ccna yef teyzi n iseggasen.

9-3 Tarrayt tariyant

Deg umaḡil- agi gelmay- d asunney asenmetti n H̄elli Eli d umcwar n uccenay aqbayli H̄alli Eli akken wḡay yer wayen ḡwaḡey xedmey aṡas idiwiniyen d ujmae issalen yef uccenay – agi.

10- Iḡwiqen n unadi

Yewear ad tawiḡ issalan yef yiwen mi ara yemmet imi tikwal ur tettafeḡ ara wid ara d yefken kra n tririt yef isteḡsiyen yef aya yettili kra laxṡas deg yisalan. Dayen anazur – agi H̄elli Eli ur yettwasen ara aṡas berra n taddart – is ulac win yuran fell – as ama kra yef udert– is ama yer tazuri ney kra n ccnawi – is.

11- Tafelwit n yimsulya

Ismawen – nsen	Lḡmer – nsen	Tawuri – nsen	Taddart – nsen
Tameṡṡut is Deḡbiya	68	D tameṡṡut n uxxam	At buyerdan
Mmi s Lunis	47	D axeddam	At buyerdan
H̄alli ḡmar	73	D amaru	At buyerdan
H̄alli ḡusin	50	D aselmad n tmaziyt	At buyerdan
Saeid Sayit	70	D accenay	At buyerdan
Salem ḡmran	57	Aselmad d amaru	At buyerdan
Larbi Buḡlam	40	D acennay	At buyerdan
ḡeffer Amrun	50	D accenay	At buyerdan
Lawri Buxalfa	41	D amaru d aselmad de tseddawit mulud at maḡmer	At buyerdan
Na xeduḡa H̄alli	87	D tameṡṡut n wexxam	At buyerdan
Na wiza H̄alli	83	D tameṡṡut n wexxan	At buyerdan

Akatar n tesnarayt

Sliman Harbi	85	Damaru	At buwaddu
--------------	----	--------	------------

12-Asenked n lgarci n wat buyerdan

At buyerdan d yiwen n lgarci id yenulfan deg useggas n 1984

Ihud it id si tama usammer lgarci n wat buwaddu, si tama umalu lgarci n buyini, si tama agafa lgarci n umecrac, si tama unzul tezga ased bwirra,

Tesga azal 26, 27-kilumitren Ma imezday is sgan azal n 17,304 n lqibad ayagi ufan tid deg useggas n 2008, Lgarci n wat buyerdan isga 17 n tudrin. Si tama tyuri sgan 5 iyerbazen imenza akked; 3 iyerbazen ilemasen d yiwen uyerbaz tsawit si tama n sseha sgan snat tzeɣwa n tujya

Si tama n yidles tella tzeqa n tyuri timkardit akked sin ixxamen n yelmezyen

si tama tanarit lgarci n wat buyerdan sgan yiwen umkan umi qaren tawwert n lgenser yettwasnen s waman isemaden, d ubahri zdigen yella lagama umi qaren Sid agli watman ttased atas ihawasen yurs

Ma nuar tama n umezruy sgan azal n 215 n cahid akked d imeyaten n imjuhad d temjuhad mazal ar ass-a ttidiren,



Ixef amezwaru
Tameddurt n Halli Eli



Tazwart

Deg uħric Wis sin, Ad gelmay s telqay tameddurt n umedyaz, Acennay, Ĥalli Ēli, Talalit – is, Tayuri – is, Zwaġ– is, Lxedma – is , Lmut – is. Tijmilin is yuħalen. Yal aħric deg tudert – is ad eardey ad tid s fehmeý s ttelqay s yissalen id wiý ama si twacult- is .Ama yer yimddukal – is nay yer waraw n taddaart- is.

1. Tameddurt n Ĥalli Ēli

Isem-is deg tzuri Ayet Braħam. Ibedel isem. Ĥalli Ēli d amedyaz d acennay d amaru n teqbaylit yeldi-d Allen – is ass n 18 deg yennayer deg useggas 1952 deg taddart n Wat Ĥija læerc n Wat Buyerdan. Iggujel asmi yisea reba (04) n yiseggasen deg læmer- is, Msefraqen imawlan -is s sebba n cewal gar- asen., Netta iqqim gar ibardan iħar anwa ara yaý imi yebya imawlan -is d isin ur yezmir ad yextir gar- asen, Yemma- s yebya- tt, Baba- s ibyat, Acu kan am wakken nezra timetti nney taqburt ur tettak ara azal i ddarya mi ara ggujlen, Tettwali dayen isehlen. yarnnu di leewayed nney tamedttut ur ilaq ara at tawi arraw -is yer imawlan- is, Ilaq ad qqimen yer baba -tsen d ilēib ad ttwarbin yer idulan , yef aya , Ĥalli Ēli yetwarebba yer baba -s , amaken qqaren « win imi ksay baba- s ur s kisay kra win umi ksay yemma -s ur s jjiý kra » , s yin akkin yemma -s d baba- s əawden ddunit- nsen ,Yal yiwen deg ubrid- is ,Yuħal yesəa 02 watmaten, 03 Tlata t yestmatin. Tudert- is Ur tgerrez- Ara. Am wakken nettwali deg tmetti nney win Ara d -yekren d agujil iban Kan ad irebbi s lxuf d lħif.amaken deħka Fell-as Na xedduja tenna-d Ĥalli Ēli d amdan iħaqren iman-is si tmzi –is imi maci d yemma-s I tirreban izdey it ukukru dleħya izaden yezga di ttarf

2. Tayuri – is

Ma nuħal yer tama n tyuri n unazu Ĥalli Ēli. Iseggasen -is imezwura deg uyerbaz yeyraten deg Umecras. D læerc niħen, Akka i denna tmettut-is ,Armi d aseggas n 1963 yeldi-d uyerbaz Amenzu umi qqaren «Atmaten n Ĥaj Ēli » Deg taddart anda ilul rrif n wexxam – nsen , Dya yekcem yures, Yella d anelmad ifazen gar tizyiwin- is , Yufrar- d gar asen allay- is xfif . Deg useggas n 1966 yewwi-d ayen iwumi qqaren deg lwaqt ni CP, Ceyəent ad ikemmel tayuri- s deg uyerbaz di temnaħt n Draē El Mizan.

3. Zwaġ – is

Asmi yesəa 17 n iseggasen deg læmer – is izweġ – as baba – s imi d abujil isfarħ it izwj – as d yiwet n tqacict n taddart – is tsdukel – iten tayri, isəa yides 03 tlata n warraw – is , karima, Naşira d Lwenas. Akken deħka Na wiza tenna-d acukan imugar iəwiqen muqrit deg

tudert -is. Imsefraq d tmeṭṭut – is azal n 18 iseggasen. Sebba n cwal gar – asen amaken nezra. Timetti taqbaylit taqburt tin Ur nettağa Ara tislit ad ttaezel yef yimɣaren iwakken ad attexdem ddunit – is d wargaz – is d warraw – is. Leqbayel di tallit – nni taqburt tteicin yakk deg yiwen uxxam akken Ara d kkren akken ara mten, ad zewḡen akken ad tawin tislit yer yiwen uxxam – nni dya yef aya id ttilin atas n yiyublan.

D tagi yeḍran akked Ḥalli Eli, imi ula d netta izdey akked d tameṭṭut -is akked warraw – is yer baba - s. A yagi yegla -d s yiyublan ssawed - it ad yemsefraq i tmeṭṭut – is azal n 18 n yiseggasen , nettat tetteici yer imawlan – is netta yeqqim yer baba – s tislit mi ara teseu ugur d temyart – is , argaz ur yesei ara awal, akken denan imawlan aken itella, argaz ney tameṭṭut ur sein ara awal yas ulama dayan yaenan tudert nsen .

Ma sean ddarya ilaq ad as ḥazben, d taki id tmeti nay taqburt ula d tameṭṭut –is tenna- d akken nemsefraq mebla lebyi nay acu kan ur idissaḥ ara wawal, akken denna Tassadit Yassin (inaw yettmeslay-d kan yef wayen iwejben yef tmeṭṭut ad texdem i tmetti. Ayen niḍen yakk itettut ara deg wayen ya3nan ifardisen n tugna yarna ittcuddu tameṭṭut yer tasnakta.)⁸

Zik imawlan n teqci d imawlan n wargaz sekcamen iman nsen deg tudert n mmi - tsen ney yelli – tsen ladya anazur agi d tmeṭṭut – is msefraquen, azal n 18 n yiseggasen mebla lbyi - nsen acu kan waggar - asen akken deḥka tmeṭṭut – is tenna – d nemeuḥed d s rrebbi akken nettat argaz n ddunit ur ttuyit ma d netta tameṭṭut niḍen ur dekcim axxam – is ḥalla zwaḡ – is amezwaru. Ttefen deg wawal-nsen d-isin amakken nezra irgazen n zik mi ara d inin jmaeliman teddez tebrez ulac ak tuyalin yer deffir iḥi tameṭṭut – is iwint imawlan – is tiwi yides yessi s ma daqcic yeqim yer imawlan is ma d netta yeyli – d fell – as weybel d ameqran iseedda ussan ḥarcawen yexla fell – as wuxxam ula d baba – s nni yunag yer franša, ladya yettef abrid yer yemma – s iḥekku – as iyebblan – is as d yezin , Asmi yemmut wergaz n yemma -s tfures yemma – s tagnit tejmae – d mmi – s tteicin akenni tella yer tama – s .

Slaeqel armi tsawed tawnit yuy axxam berra n taddart deg buyni di « La cite n cuḥadda » tweṣat akken ad – yejmae tawacult – is. Iruḥ a zman uyal - d azman akken qqaren « akken yebyu yezzif yid leqrar – is ad yalli wass »

Temlal tassa d wayen turew. Ijemeed iegal –is, Dagi tebda tudert unazu tettwennie am netta am twacult- is. Akken qqaren imezwura win Ara tteybnun yef ssaḥ Ur yettagad Ara tagara .Imi mzawajen s tayri zdigen yas aken msefraquen aḥal mi Ur msefraquen Ara ilebdda. Icreq

⁸ Tassadit yacine, l'izli ou l'amour chanté en kabyle, Bouchéne, Alger, 1990, P 26. (ainsi le discours ordinaire le connaît de la femme que son rôle social, il gomme en particulier tous les éléments individuels de sa personnalité qui plutôt en donne une prétation idéologique.)

yitij- nsen ladya di tuyalin agi nsen ifures tagnit isufey- d tizlit .anda id yeħka merra amek tegga tudert -is. Yiwid Kan ad as tesleđ ad tfaħmeđ amek tella tudert – is

18 d aseggas deg lhif
Ayul – iw ma ad k - yawi nnif
Ad nerr agelzim s axxam
i nekk yellan zik d uđrrif
Susma - y tefay arřif
am wakken ur sei y wi yilan

Ikemel tudert-is d twacult- is ifraħ AK i waraw – is, Ama deg leqraya – nsen; ama d zwağ-nsen.

-4 Lxedma-s: Deg yessegasen 1971 – 1973 yebda Ĥalli ġli, ixeddem d aselmad n tfransist deg uyerbaz amenzu (Atmaten Ĥaj ġli), Acu Kan axeddim- agi ur isqenneğ ara yis, Ayen it iceyben d ccna d isefra ulac amkan i wayen niđen. Lebyi-is icud –it yer ccna d użawan d isefra iweznen. D abrid n tzuri id yenjer deg lmux- is i lfen ad yuyal d axeddim- is.Igzem- it deg rray -is akken ad yenğer deg tudert-is, Acku yis yeqqar-d ayen yetthulfu d wayen i tiqarħen Am wakken nezra, yetwarebba d aggujil, Tsker- it -id tmeđtut n baba- s iban kan ad ixas leħnana d læzza imawlan .Am aken nettwali di yall timetti tameđtut mi ara trebbi arraw- is d urbib ara daf yer wargaz -is iban kan ad yilli atas n lmeħyaf ula d lbaťel izmer ad ieebbi, Mebla ma nebder -d tugdin d lħaq- is iban kan ad tawint mebla cwar. Ayagi yettilid s sumata yer win Ur nesei tayemma- t, Ladya yerra-as tajmilt i yemma- s s yiwet n tezlit anda s yenna.

Amek Ara ttuy leħdur imi
Ksen yef wul mi Ara yenuyni
Yemma Ur d yettlal
Lmetlim ulac
Deg usfru niđen yenna- d
Azekka ad tyabeđ yef Allen- IW
Ad d afay iman-IW waħdi
A yemma yas Ur ttayes

Leḥnana- m welaḥ Ur tettuy

Ḥalli ʿli d win ireglen kan yer ccena d yisefra, acku yufa- d dewa i lejrūḥ - is, mi ara yenuyni itekes lxiq s tezlaitin naḡ s yisefra, anda id iḥeku tudert- is ladya yeḥbes aselmed yarra deḥn- is yer cenna ,d lmeawana icennayen niḍen, Ladya gan- as isem deg taddart qaren- as d tassarut, Acku anda ḥaslen iselkiten , Ladya ad bedray kra deg-sen , Kamal Aḥelwan ,Murad Cemax, Ḥusin Amendes , ḡafar Amruni, Ṭayeb Lexḍari , Qadar Daḥmani.

Ḥalli ʿli d yiwen isean ul azedyan tbiḥa ifazen, ladya yetwassen s yiwen wawal yezga deg mi- s «ulac uyilif » d akken nezra d wayen id- ḥkan. Aṭas it yeḍelmen , Amdeya ad imud tizlit ad ieiwen acennay d taki id lxudma- s ,yettwasen s wayagi ,acu kan ur s ttarran ara tajmilt naḡ ad bedren isem- is ,Acu kan ḥasfay imi ur iyi tefki ara tegnit iwaken ad bedray ismawen- nsen , Acu kan Ḥalli ʿli, xas aken iwin as tizlatin- is, cennan -tent yef yismawen nsen, Netta ur yeclie ara ,netta maci d win icennun aken a diban, naḡ aḥat ad yettwasen, naḡ yef tedrimt. Netta it yaenan deffir, Tudert- is, d tajadit d tanaslit aked tutlayt naḡ ad taz yer zdat ladya ittmeslay-itt iseqḍac-itt yettḥarab fell-as.Mi Ara tesleḍ i tezlit Ni « yeḡḡa yidjeddi abernus » deg – s ijmed akk gar tjadit, tanalist tamagit. Ma d isefra - is aken ad tfaḥmed ayen

Ad iqar ilaq taruzi uqaru maci d lwajed id yesrusu, akken d yenna Mammeri, M, (tamedyazt Ur telli Ara d axeddim n yal yiwen yezmer ad t-yexdem d acu kan d ayen id – yettunefken s ḡur rebbi yal yiwen yer wacu i t- iwelleḥ) .Acku d win ixedmen seg ul. Xas ulama yuḍen yugi ad iḥases i waṭan- is, axeddim-is uqbel tarwiḥt-is ,uqbel tudert-is .Deg useggas n 2016, iyliḍ fell-as waṭas acu kan tawacult-is tbed yer tama-s aken iwata , yunnag yer tmurt n fransa aken ad ikemel tujya-ines dinna ladya yesḥa yelli-s d tamejjayt dinna, tinna umi qaren Nasira .Amaken id yenna mmi-s xas akken yuḍen ygguma ad yelḥu di tarwiḥt-is, netta mazal yettnadi deg umdiq is ccna tezday-as idamen

Abrid id yewwi ur tyeḡḡi ara, xas ulama aṭtan ijabbed netta mazal iyjabbed deg ccen ladya yeḡḡa yid asefru yettwessi yi deg-s anda d yenna:

Wessen a mmi amek

Tella ddunit-ik

Ad yellal was- ik

Ur ttru mazal tlḥid

Ad yilli umur- ik

Deg yir targit ad dakid

Sexdem leqel- ik
Yelha ma t naetabed
Ddu d yiman-ik
Ad t akiđ kečč tbeded
Ur ttlumu deg zhar
D awal kan i yella
Ur ttgana amnar
Yemma- k d tasedda
Abrid ma yedhar
Ddu yides xas ilehfa

5. Tamettant -is :

Ass n 22 deg duğember deg useggas n 2018, yiweđ unazur aqbayli Halli gli laġfu rebbi deg tmurt n fransa .Armi 7 n wessan akken yett wacegağ yer tmurt-is, iwakken ad yemdel deg taddart-is, Ass- ni n temdelt –is, Ad as tiniđ ass -nni id ilul, ami d ass nni iyttwasen, ney izran azal – is,acku d win yettwattun deg tudert – is. Ladya inad ayagi deg yiwen usefru.

Xas dssan degi zriy d acu swiy

Xas dssan felli zriy d acu lliy

Ladya sufela n tentelt – is mi yarziy yur – s walay yettwaru « Asmi tmuted ass Ni i d lulleđ»

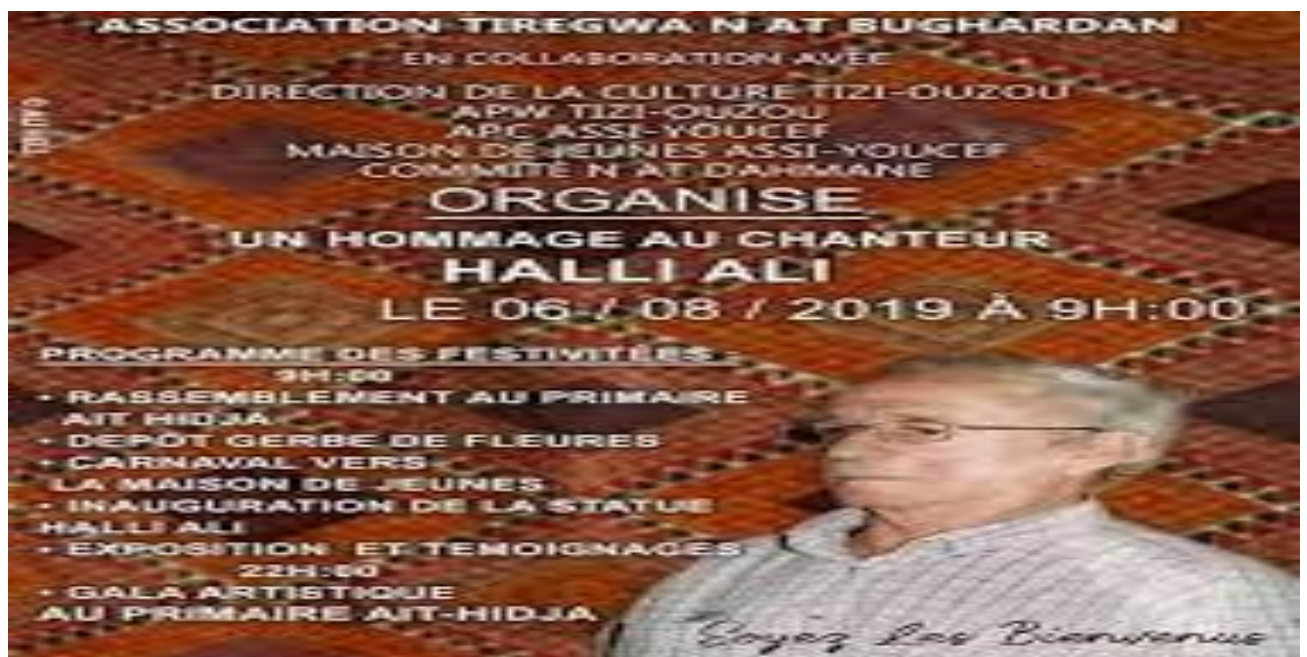
Amzun ilaq ad iyab akken ad n helpu yis .Ass- nni n temdelt-is ddeqs inazuren imeqranen id yarzan yur- s ad twalin i tikelt tanegarut, Am gli Ideflawen ladya yemeslayed yef ubrid id yiwi deg ccna unazur Halli gli, Dayen d win ixedmen ayen yesgan azal meqren .D win unettmuqul ara akken ad d iban zemray ad diniy ixeddem s tufra yexda izux . Ula d Yasmina tmeslay- d fell- as tennad akken. Buğlay i tikelt tis -nat tikelt -agi buğlay di ccna n teqbaylit ladya. Yeğğa yid snat n tezlatin nenwa ad n tnaxdem akni tteħagin iwaken ad sufyen yiwen udebsi sejmie ayagi walay- t deg tilizri BRTV ladya s ushisef dameqran idnna ayagi , Ula d mass Sağid Cemax yemeslayed yef unazur . Ass nni n lmut-is inad aken. Assa ad meslayay s laħzen dameqran.Imi iy yeğğa unazur n teqbaylit. Wina iy icarken ak. Yarnu d mmi-s n taddart iw, d mmi-s n tyiwant iw. D mmi-s n twacult iw, kra n lmitrat kan iglan gar ixxamen nay , yarna

d amdakel n baba , asmi kecm-ay yer uyerbaz, ufiyt d aselmad n tfransist , yenna d akken anazur agi atas n tezlatin i gmud iwiyaḍ, ayen i yurra isefra, d wayen isekles ad as tiniḍ anazur agi cituḥ n tezlatin i yes3a , netta tuḥ yefka -tent iwiyaḍ, yarna ur d tarun ara ula d isem is naḥ yennadi lḥeq is.

Ma d ssenf n isefra –is, isefra n Ḥalli ḡli d imaynuten ur yqim ara kan deg isefra n si Muḥend dakken isen mliḥ ad yewwet l sulfaj ma d tazlit nni yeḡḡa yid jeddi abernus tinna d amenuy yef tmaziyt taslet is ad tewalid kn azamul ubernus syen ad tfaḥmed d acu ttimuzya yef i yeccna d lamaziḡiti uqbel ad naḡen wiyad af tmaziyt .deg yiwen n was ula d anazur farid faragi imeslayed fell as di tilizri i walay ayagi inak aken Ḥalli Ḥli d amdan l3ali nmxalad ruḥay ar tejmilt is yuḡalen di tizi uzdu yussad ula d netta ar tjmilt i yarran ladya d netta i yiselsen abernus ,ma ḡafer Amrun yenna d anazur agi negga as isem neqar as tass-arut aniwar nuḥ iyis in teddu nekk ad gray tiḡri iwid i3awen d wid umumi imud tizlatin dakken yewded lwaqt ad dinin

6-Tijmilin i as yuḡalen i Ḥalli Ḥli

Aḡas n tejmilin is itt uḡalen i unazur Ḥalli ḡli amedya yall aseggas tiddukkliwin tidelsanin yal yiwet s yisem -is ttarrant tajmilt di taddart-is deg uyerbaz andayselmed.dayen ttunefkent-as dayen atas n tinnubgiwin ama di tilizi ama di radiyu,iwakken ad d-yehder yef ccna-inesd taktiwin-is yef wayen akk yexdem. Ma nuḡal-d yer inazuren ad naf Kamal Aḡelwan, d anazur n teqbaylit ieawen -it unazur Ḥalli Ḥli acu kan icffa i l3ir- is ladya yerra- as tajmilt s yiwet n tezlit igerrzen anda s yenna :



Tugna tamezwarut tajmilt is yuḡalen deg taddart-is



Tugna tis nat ;yef yeffus d Kamel Aḥelwan, ixdem tizlit Ajajih d tajmilt i Ḥelli Ali

A yadrar n AssiYusef.
 Tass-a - w la tnedef
 Mi - d sawlen s yisem -iw.
 Asefru w yis - k iseyzif
 Yedda aken yides later -iw
 Ddell ur s tunizeḍ ara
 Tedreḍ s lmeḥna
 Win yella d elfaḥem ifaḥem -ik.
 Tarriḍ - as azal iccna
 Abernus mi sneslla
 Gas akka tyabed yeṣr -ik
 ṭtes a yaḥbib deg rreḥma

Ayen dejid yennerna
Twaṣadiyi yef tiddet.
Xdu – k uḥuzu n tayett
Lktra n leḥbab d ayilif
Taḍsa n wuglan d ticarket
Yeḍsa bu tfawet
Wina izuzuf fiḥel- it
Seg imi- k tsuffey d tawizet
Daxel myan am target
Ddu slqis a y uḍrif
Asellaḥ nat ḥwari
Ḥarbet yer tudder nni
Mkul yiwet s yisem- is
Id yefkan Ḥalli
Tajmilt i kunwi
Ansi debdiy tikli D irgazen l3ali

Ula d MuḥYaddadin umi qqaren Muḥ Iḥeddaden isem-is di tzuri, Muḥ Iḥeddaden d ameddakkel
n Ḥalli Eli akken iḥran, akken i dekkren di temzi ula abrid n ccna ijmaeten xedmen lwaḥid
timeyriwin ladya ad naf ass- a yerra -s tajmilt Ḥalli Eli yenna-s :

Kečč ini a Ḥalli.
Latar i d - ḡḡid ur imeḥu
Mkul yiwen ad d at yarru
D amezyan ney d acaraf
Lward it ziḍyuy
Mi d nmekta tiḥ ad nidru
Ayen iḥzen yemru yugi ad yaru

Meskin ikcem-it z3af
Yeğğa yay jeddi- k abernus.
Ur tittnal ara yir afus
Yeddem- it id ufus
Iselkit deg umalus
Ad yeqqim i lbaraka
Amaziy ijbed leqrus
Iffey- d seg laħbus
Mbeid yebda taḍsa
Nekkini ur katay ara afus
Seftay akka yir afus
S ubernus it cebaħ lħara.
Aqbayli yerfed- d allen- is
Ad tyeğğ i warraw-is
A melmi teħwajen yella
Yussa- d yizem si fransa
Ijarħanay ak tass-a
Wina umi qqaren abernus
Ttxil- k a Bab lqqedra
Yuledi sefra yer daxel iħus
Ḥadrit deg uzekka

Tajmilt s ħur tamettut unazur Ḥalli ħli; na Dehbiya

Awal dawal awal

Ad yeqqim d awal
Argaz dawal maci
Dasarwal Ḥalli ɣli
Yeğğā-d asefru
Yeğğā-d azawan
Ma narra-ar tajmilt
Ass-a welaḥ ar yuklal

II Amecwar n Ḥalli ɣli deg uzawan d ccna

Ussan -ni, imezwura n unazur Ḥalli ɣli deg umḍiq n cenna yebda- ten mi yellan d aqcic d amecṭuḥ, yef akken id ḥka tmeṭṭut-is, amecwar-is yebda deg lqaḥwa akked unazur Sliman ʕazem. Yiwen wass yedda d baba-s, yer leqaḥwa umi qaren lqaḥwa n tmizar, deg lɛerc umecras, dinna iwulef yettmlili-d baba- s unazur -agi d Sliman ʕazem deg yisseggassen, 1950, acku d imdukal.



Tugna tis tlata: D Ḥalli ɣli asmi yella 24 n yisseggasen

Yiwen was, yedda Halli Eli d baba- s yer lqahwa- agi ad yesu di iwaqt-ni 6 ar 7 iseggasen deg ləmr- is , at aya ikcem -d Sliman Eazem yer umdakel -is illan d baba -s n Halli Eli , qimen ad swen leqhaw- nsen ama yella tikelt, iseqsa Sliman Eazem amdakel- is anwa- t uqcic- agi

Yerra- as baba- s n Halli Eli wagi d mmi Eli

Isteqsa- t Sliman Eazem, Ma yella yehrec deg leqraya-as?

Yerra- as baba- s n Halli Eli, awah yefaz gar tizyiw- is yehrec mlih, alay - is xfif ukan akiniy ula d tazlit- nni inek“a yaebuḍ” yehfed - it ar kel

Sliman Eazem yefrah s wayagi inna- as ihi ammi cnuuyit- id, ad sslay, ladya Halli Eli yas ulama mezzi deg lemer icnat- id almi tekfa. s yenna Sliman Eazem ifka-as isurdiyem, Halli Eli yejmae- ten inwa- tent ad yay yisen tagitart tamectuht, ikecem- it lhir yer cenna si temzi-s,s yen akin i cennu d yemddukal- is, yuḡal ixuleḍ icennayem, llan wid it isawnen amedya Sliman Eazem, Taleb Rabah ,D Muḡamed Cemmun, Ayt Meslayem, Atmani, Hassan Abbasi, degren- t armi d yuli ad icennu, wa d ixdem timeyriwin aken dayem ad yeskles tizlatin deg radyu lemawna n imezwura n radyu amedya Si Lḡhanafi.

Deg useggas n 1974, iruḡ yer lezzayer tamanayt iwaken ad yeseddi timzizelt n uḡawan iseeda -t ladya yemlaled d Sliman Cabbi d Atmani wigi sawnent udayem yettruḡu yer yiwen umkan umi qqaren “tonton- ville” dinna ttilin icennayem ladya yettxalaḍ iten, udayem nutni sawnent fkan -as afus n talelt, ladya yesufy - d tazlit tamezwarut anda s yenna“ neḡray abrid ad ḍafrey, yiwen ur teselmay”

Am akken id yehka yiwen umdakel -is d mmi s sam- is umi qaren Halli Emer, d amyar, Yiwen was deg useggas 1975, deg wagur n mayyu deg was n lḡad sliḡ i tewwurt ,fethay - tid ufiy-d Halli Eli , yekcem- d yer wuxxam, innayi -d ilaq ad iyi desleḍ, ibda icennu-d tazlit- ni yeḡḡa-yid jeddi abernus, yenna-d mass gmar tazlit -agi teḡḡur alay-iw , ul -iw , teḡḡur axxam.- iw , Ziḡ amenuy ak an-ttnay ama deg tseddawit ama deg bardan , yejmae-tid akk deg tezlit -agi.yeḡḡa -yid jeddi abernus ,

Yexdem timeyriwin d Muḡ lḡhedden ula d imdukal-is anda tella tmeyra ad as - d sawlen yecnnu yid-sen dagi , Halli Eli yuffa- d ddewa iyublan- is, icennu ayen tyuyen nay ayen i tiḡuzan deg tudert-is ama si tama n lḡif, Ama seg taman tayri ,ladya ad naf sḡenf agejdan n tezlatin- is i malent yer lḡif d tayri s waḡas, ula d tamagit mi ara tesleḍ i tezlit- is ad waliḍ tudert- is amek tella, ad tiniḍ ad i ttales tudert-is deg tezlatin nay deg isefra-is .yefka- as rebbi sser d lḡhiba deg imeslayem- is .

D win ixedmen axeddim zeddigen, yetteawan ula d icennayen wiyad yettmudu afus n tallelt i yinazuren amedya :Eli Akuc, Tayeb Lخدari, Arezki Yuba, Halli Sliman, Sliman Ben Asel ,Bussad, Murad Cemax, gaffar Amruni, llan wid umumi imud tizlatin yarnu mebla anagi nay lkayed, Netta it yaenan d azawan mači d tadrimt nay d isem n tmusni i yettnadi . Ama akken id yenna yiwen unazur iawen -it umi qaren .gafer Amruni « Halli Eli d tassarat nney anda teylaq d netta d tyeldin yetteawan seg ul »⁹.

Ma nuyal yer wudem n cenna- is Halli Eli di tezlatin is yewwid amaynut yefay seg isefra ni iqburen am isefra n si muhend umhend. Ma allalen netta isexdam kan ttawilat n zik kan...amedya darbuka tajewaqt sulfaj tacencunt tagitart.

Ma d timayriwin deg tazwara yexdem akked Muħ Iħeddaden deg iyarbazen icenna deg tzeqqa n Mulud Maemri, amaken dayen mi yunag yer fransa ixedem din timeyriwin acu kan ur tyeġgi ara waħan ad yaz yer zdat ladya yelhad d tuja- s kan.

Muqbel ad yawed laefu rebbi furšen wat taddart- is iwakken ad- as xedmen tajmilt deg useggas 2018 deg uyerbaz anda yselmad, awden- as deg useggas 2022 akked yennayer d furar 2023.

Ma 16 di furar xdemen- as tajmilt di laerc n Buyni deg tzeqa« cinnima».

II-1Tizlatin n Halli Eli

Tasfift	Tizlatin
Yeġga yid jeddi avernus 1976	<ul style="list-style-type: none"> - Abernnus - Tiyilt - Aybel xduyi - Uysay Amedden - Anħu uliw Atinat - Dlwali - A baba l wali - 18 D aseggas deg lhif - Teyli tgejdit uxxam - Imukliyid nniyas

⁹D tukist seg udiwnni akked gafer amruni-

Tizlatin n Ḥalli ḡli s̄ant anamek, acku ttawint -d yef ayen yaenan timetti taqbaylit, Amakan denna tameṭṭut- is na Deḥbiya Ḥalli eli icennu i tmetti -is maci yef tedrimt nay ad yettwasen laḍya ayen ak yecna ur yesenfae la si ljiha n tedrimt wala ljiha n yedles, netta i tyanen d lfen.

11-2 Udem Atrar di Ccna n Ḥalli ḡli

Ḥalli Elid win isqdac deg tezlatin -is allallen iqburen amedya, amundul, dabuka, abendayer, tačenčunt, agiṭṭar, abillu. Ma di tezlatin- is d ssenf n yisefra -is Ḥalli Eli yiwid amaynut ur yeqqim ara kan d isefra ni kan n si Muḥend Umḥend

11-3 TImeyriwin i Yexdem Ḥalli Eli deg Tmurt

Ḥalli Eli yella d yiwen n unazur ifazen deg useggasen n 1976, amaken denna tmeṭṭut -is aṭas n tmeṭṭut i yexdem deg tzeywa yettwasnen dagi di tmurt nay amedya icenna di tzeqqa n Mulud Maemri



n Tugna tis rebča:Ḥelli ḡli asmi yesča 60 n yiseggasen di leḡmer-is.

Tagrayt

Halli ɣli d anazur n teqbaylit id-fkka taddart n wat Hija lɣerc n wat buɣerdan

Deg taggara n waħric- agi Halli Eli yekred deg tmurt n leqbayel iɛac ger idurar, dinna i yesɛedda temzi-is,yettmeslay taqbaylit udayen yeseqdacit deg tezlatin –is, d isefra-is, d win ignejren abrid- is,ɣer cenna d u.awan, yeḡḡa iman- is. Ama d axeddim - is ama d sseħa –is, d lfen kan it yaɛnan, aken kan ad imud i tmetti mači akken ad yettwassen. ney ad yawi nefax n tedrimt. Dwin yettɣawanen inazuren yettmuddu ula d tizlatin –is awid ayen ad yefk I tmetti daya it iceyben D win iħurban yef tutlayt d yedles aqbayli s yisefra- is d tezlatin -is amedya tizlit ni “yeḡḡa yid jeddi abernus” d tabrat i tsuta id -yeteddun at- ni-ttweliħ yef izuran nay d laɛwayed nay akken ad yiqqim ur y-ttwattu Ara Ur tt fyen Ara seg tmetti nay.udayen d amenuy yef tmagit. D wayen ak yaɣ an timtti dakken dayen denna temettut-is na Dehbiya Halli ɣli deg yiseggasen –is imezwura yecnnu tizlatin n tayri yeddandeg lɣmer-is ama d tid iħulfa ama tid iħuzan ilmezyen I ticuban ,acu kan ur yeqqim ara kan deg tayri kan .Deg yiseggasen n 70 yebda icennu tizlatin yef tmagit d dwaṡas isental niɛen it iceyben.



Ixef wis sin

Tastedt Tasentalayt



Tazwart:

Aṭas n yinagmayen i ixedem yef tesleḍt tasentalant, acku asentel deg tsekla yetṭef adeg d ameqqran, d netta i d lśas n uḍris. Galand Pernet Paulette, tenna- d: « Asentel, yesēa azal d unšib deg tussdssa tasnamkant n uḍris »¹⁰, ma yella d asentel yer Moḥand Akli Salḥi : « yemmal -d tikti am : tayri, inig, ttar, tamettant Atg iyef i d -yuwi uḍris. Yettban - d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen (awalen mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib mḡarabent deg unamek) »¹¹ Am wakken ḡayen yenna -d: « Awal asentel d tamsalt i yef yebya umeskar ad d- imeslay fell- as deg uḍris. - is. Tamsalt- agi, yebna - tt umeskar d taktiwin, ad tent- yefḡem unermas mi Ara yexdem ass-aḡen gar wawalen d tefyar n uḍris »¹²

Deg tezwart- agi, nebya ad naweḍ yer tririt i tuttra iyef yebna umaḡil - a. ma nerra tidmi - nney yer yisentel n ccna n Ḥeali Eli ad ten - naf uwin aṭas n yiberdan yemgaraden si tayri yer tmetti, si tmetti yer tsertit yer tid id - yettmeslayen yef umenuy yef tmaziyt, yuwi - d isefra yef tmetṭut, tagmagit, akked tayri ...

Iswi - nney, deg uḡric - agi d aseḡrew n ccna n Ḥalli Eli. Deg wammud -agi, ad neḡeḍ ad nexdem taṣleḍt yef yisental i yecna, nebya ad d - nessufey isentel igejdanen i d -yemmalen tazuri- Ines.

Isental igejdanen deg yisefra d ccna n Ḥalli Eli, sumata nezmer ad ten - id -nseḡrew akka:

- Tayri
- Tamagit : tadukli, tagmat, insayen, lḡarma
- Taflest
- Lmut
- Lḡif aḡbel
- Layas
- Lewsaya

¹⁰ Gland PERNET, Littérature Berbère des voix des lettres, Ed PUF, paris, 1998, P .111.« Thème majeur dans l'organisation sémantique d'une œuvre »

¹¹ SALḤI Moḡend Akli, Aseḡzawal ameḡyan n tsekla. Ed ; l'odyssée. 2012. Sb 40

¹² Salḡi (M.A), Kra n tsura i tyuri n tsekla, 1, yef tsekla d tyuri, Tira, Bḡayet 2015, p 38 – 39

1. Tayri

Tayri, d iħulfan, d ayen yetthulfu umdan yer wayeđ, d ayen yelħan imi tezdi imdanen. seg zik, tayri d yiwen n usentel yesean azal- is di tmedyazt taqbaylit. si tama n tlawin i yettili dayen si tama n yirgazen, am yal amdan dayen yezmer ad izuzen ul - is s way -agi. Deg tmetti taqbaylit n zik, amdan yettağğa s dixel- is ayen yetthulfu, ur t-id –yesbanay ara, yettsethi ad t- id- yini ney ad icnu fell -as. win iħemmlen ittsebbi kan i wul – is ayen iwumi ur yezmir, d ayen i t - yettarran yettidir deg yir tudert, lħerma tella - d s ufella acku win ixesren lħerma -s yettwi- d ayilif i twacult- is d udrum- is.

Tayri, d ass-ay yezdin gar yemdanen, d iħulfan yesean annar wessiēen di tudert, tecba tafat yettfeğigen deg yal tiymert ur tessei leqyud ur tessei tilisa tezdey deg wulawen am waħan yetenħaden, tayri d iħulfan icebħen tesdakel gar yemdanen ama d atmaten ney tass- a d wayen turew tettili – d dayen gar yemdukkal. Deg wammud id - gemray asentel n tayri yufrar -d s wudem nniħen d win i yezdin argaz d tmeħħut maca anegaru - agi yettili- d s tufra kan imi d tamsalt n nnif d lħarma n tmeħħut ladya deg tmetti taqbaylit n zik - nni ulac amedyaz ur necni ara yef tayri akken denna xardusi ħasina « tayri d asentel yettuħten di tmedyazt taqbaylit »

ħalli Ēli, d yiwen seg – sen, yerra – as azal d ameqqran i tayri, d aya ara naf deg tezlit.

1.1. Tayri n tyemmat :

Ad naf Īalli Ēli d yiwen ixusen arebbi tyemmat d leħnana layda ad naf i ħulfan ak itt ħulfu yer tyemma- t deg isefra d tezlatin anda d yenna:

Ayemma d kemm id iyaħen.

Aħas iteattbeđ felli

Azekka ad tyabed yef Allen.

Ad dafay iman- IW waħdi

Ad farħen AK yaēdawen.

Ur ŧebrey iwayagi

Tajmilt niħen:

Tyli tgejdit i wxxam.

Tin yef tbed truħ

Amek Ara yelhu wussan.

Mi muqlay deg win dejid di dduh

Ayemma Ur d yettlal.

Lmetl – im ulac

Ttæddiy deg ubrid ikmyiwin.

Ahat ad d beded yuri

D nettat i d lsas iyef yebna uxxam, tenna – d Camille Lacoste – Dujardin « tamedtut di tmetti taqbaylit tcebbin – tt yer tgejdit n uxxam imi fell – as i yebna uxxam, ma d argaz d ajgu alemmas »¹³

Asentel n tyemmat, ur yezgil ara tamedyazt n tmettut acku d asentel i yesæa azal – is deg yal timetti , imi tayemmat d adif n dderya d aymbaz anda i d – igemmer tamusni i tikkelt tamezwarut, d lsas iyef tebna ddunit, yef waya ad d – naf tamedyazt teççur d ihulfan yemxalafen , ladya wid yezdin taqcict d yemma – s acku ulac tamedtut ur zgilen iyebnan dya d yemma -s i tettaf d amwanes, deg yisefra i d – tettwwi tneddeh s yisem n yemma – s akken ad ifsusen iyebnan n tudert – is¹⁴

1.2.Tayri n ubabat

Anazur agi daken baba – s d lwali yerra – s tajmilt s yiwet n tezlit anda s yenna:

Imuqel iyid niy - as.

D keçç i lwali

Deg allay felli yulli wass

Tamsalt icudden ad tefsi

Ifaden- IW d keçç ini.

Iyi - k iyi snen medden

Sawalen iyi lefani.

¹³ LACOSTE – Dujardin Camille, Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie, La Découverte, Paris, 2005. « Une femme mère de famille nombreuse en garçons est comparée au centre de la maison que représente tageddit (le pilier central ; féminin en kabyle), supportant la poutre faîtière protectrice (ajgu est masculin) qui représente l'homme » p.40

¹⁴ KHEDOUCI ; H (2001) ; La chanteuse kabyle, voix texte interinéaires, Akili, Tizi – Ouzou

Mmi- s n wargaz izrwren

Twided abrid leali.

Amasaed win ik ireban

Tnnid iyi d ismawen.

N win teadled taddukli

Ufiy AK lxir deg- sen.

Ama Sean ama Ur nesei

Lewşaya- k d leqraya.

Siwa yur- k itesliy



Tugna tis xemssa : n Halli gli akked baba- s

1.3.Tayri n temt̄tut

D netta id l̄sas n temti i yis i yebna uxxam, tenna- d; H. KHERDOUCI : « Tameṭtut, mačči kan d ajgu alemmas iḡef ibedd uxxam imi tessa ugar n waya, acku d tigejdit talqayant deg tmetti »¹⁵, ma d HANOTEAU; yenna- d : « tameṭtut ur tessei ara awal ula di zwaḡ- is , d baba-s ara tt-yefken i win yebya, ma ulac -itt d atmaten- is ney d iqriben- is , ma d twacult -nni ur nesei ara irgazen d yemma -s n teqcict ara iḡebbren ney yeskeflen s zwaḡ- is »¹⁶

Qqarend tameṭtut d l̄sas ixef yebna uxxam, ḡas ma nsenned tabḡest i uzgaz ula d tameṭtut ur txus ara, tezga tettmaggar timsal akken d -usan, dayen i tt- yeḡḡan ad tili d amedya n tebyest Anḡu ul -iw a tinat.

Aḡat kem am iḡases

Inna -s tyedrik teswaet.

Sufus -ima dedwa at yayes

Byiy laḡdur qariḡen.

Seg immi- m ad asneslay

Byiy ayen ixusen.

Dayen tḡamleḡ immenay

D aken nezra timetti taqburt mi ara fiḡen i sin myeḡmalen imawlan kecmen gar- asen, imawlan n taqcict ad xedmen zkara di yelli tsen zmren ad tenfun ula si taddart, xas ad yebyu ad iqeddem ad yedleḡ afus - is ḡer imawlan -is, imawlan n teqcict sekcamen iman - nsen deg tudert n yelli- tsen,

2 -Tamagit :

Tamagit di tmedyazt taqbaylit d amennuḡ ḡef laḡel d aḡareḡ ḡef yidles d tutlayt,iwaken ad iban umkan n wegduḡ deg umadal, tamsalt -agi n tmagit tecḡeb atas leqbayel, acku agduḡ yeder deg snat n talliyin iwaḡren macci d kra , tamenzut ni d anekcum n urumi ḡer tmurt n lezzayer anda yeby-a ad yemḡu tamagit d tnaslit d yizerfan i asen yettwaksen , syen akkin

¹⁵ H KHERDOUCI. « La poésie féminine anonyme kabyle : thématique (s) corporelle (s) », Asinag, 4 – 5, LIEU D EDITION p.93 – 111, 2010

¹⁶ HANOUTEAU (A) « in poésie populaire de la kabylie du djurdjura », Troisième partie : La position de la femme chez les kabyles, Ed Paris, 1867, P287.

tarna-d talit umi qqaren tafsut taberkant naγ tafsut n tmanyin di talit agi twɣar tudert s watas , lwaqt -agi agdud ur yezmir ara ad yimeslay s tutlayt –is tamaziγt , akken tura yacine tassadit (imi byan ad ɗarrfen idles imawlan –is ad tettun maca ma truḥ tutlayt idles n umdan ad iruḥ mebla taγalin)¹⁷ .

Asentel -agi tmagit yewwi –d amkan lqayen γer yimediyazen n talit tatrart anida ara naf aṭas n yimediyazen d icennayen i as yefkan azal acku s tmagit id yettban lašel n wemdan anaf anazur aqbayli Ḥalli ɣli yecna yiwet n tzlit γef tmagit anda s yenna yeğğa yid jeddi abernus akken dina mass salem amran ass ni mi xedmaγ yides adiwnni inak akken tizlit agi asmi ittesekles yarra -as azewel lwart –iw awal agi n lwart dayen değšan jejjud di tzlit agi yeğğa yid jeddi abernus damenuγ γef tmagit iwaken ad isehbiber γef tmaziγt i wakken ur tettruḥu ara akken ad isebgen amennuγ s ubrid n tmedyazt amedya Ḥalli ɣli deg tzlit agi ines yettmeslay γef ubernus mi netta yelḥad tamagit iseqdec awal abernus d azamul n tqbaylit d laɣwayed –is acku di talit ni yewɣer iwaken ad d bdreḍ awal γef tmaziγt acu kan Ḥalli ɣli yufa-d abrid amek ara tid yebder ; yeğğa yid jeddi abernus

I jeddi iğğa tid baba-s

Dagi ibya ad imeslay γef lašel d laɣwayed id ɣan lejjud dacu kan icebba lašel γer ubernus imi abernus dazamul n tirugza d nnif γer leqbayel abernus d yiwen uselsu ger iselsa n yimaziγen it xedem tmuṭṭut taqbaylit ladya timγarin n zik ; s uzetṭa i wakken ad yelles umγar-is naγ mmi-s acku i tekkes asemmid

Yal tasuta tettağa tid i tayed maca yettluṣu -t yesli di tmeγra n zwağ imi irrenu cbaḥa dayen yessebgan –d lašel-is d tmagit yiwi-d kan ad twaliḍ argaz yelsa abernus iban kan lašel –is fiḥel aseqsi,

Amaken yura Cerbi akked Xewwas : « gar yiseggasen 72 -73 tamedyazt tiwwi-d amaynut anida id ttawin yimdyazen γef tmagit tutlayt, idles d tuγalin γer lašel, deg yisental- agi imaynuten i tebda tettlal-d ccna taqbaylit, tebda tettali d asawen »¹⁸

Ccna yuγal d allal s wacu sduqusen medden ad mmlen i tsutwin id- iteddun abrid n lašel i wakken ad as yesseffel aẓar -is « mbağed timunent n tmurt imaziγen rran akken ad tili tutlayt-n sen d yidles –nsen d unṣiben d iyeslnawen macca tasertit n tmurt teḥseb asuter- agi d asenquqel n t ddukli d laman n tmurt »¹⁹ .

¹⁷ Tassadit Yacine, Ait Menguellet chante, Alger, ed, Bouçhene, 1990 ? p, 47.

¹⁸ Cerbi M et khouas A, la chanson kabyle et identité berbère, l'œuvre d'Ait Menguellet, Paris, EDIF, 2000.

¹⁹ Amar Ouardane, la question berbère dans le mouvement National algérien, Quebec, 1990, p, 21.

Deg tseddart –agi Halli ġli yettmeslay yef tutlayt tamaziyt tutlayt n lejdud ibegn-d azal tesga tutlayt yer leqbayel dayen yettwessi yef lħarma d nnif anda s yenna ilaq ur yettnal akal ma yummes ur yettirid dagi ur d yelħi ara abernus- nni kan netta yeqs-d d nnif d lħarma ma yella umsen ur ttiriden ara isexdem tumnayt iwaken ad yarnu cbaħa i tmedyazt amedya.

2.1- Tadukli: Halli ġli yecna yef tdukli, yettwessi leqbayel yef tegmat I ilaqen ad ten-tezdi deg umennuy nsen yef yidles d tutlayt tamaziyt. Asentel – agi, d win i yerzan timetti taqbaylit. Ay -agi yettban- d deg tesleđt i d -yettilin gar yimdanen. Yal xa yettwessi wayeđ deg tgnatin n ddiq i wakken ad tifsus tækkemt. Amdan, si zik, yerwa amdegger d ddunit, yerwa tilufa, yal taluft tesselmad – as amek Ara yemaggar uguren n tudert.

2.2- Insayen

D yiwen n usentel i yeqqnen aħas yer umezruy n tmetti, yer leewayed ..., gar tmettiyin ad nebder timetti taqbaylit i ixeddmen azal meqqren i usentel – agi acku d netta i d azamul, d lsas n lašel – nsen. Amed tizlit yeġġa-iyi-d jeddi abernus anida I as-yenna:

2.3- Tagmat :

D yiwen n wass-ay i icudden gar yiēggalen n tmetti, gar watmaten, gar yiēggalen n yiwet n twacult ney yiwen n udrum ney yiwet n taddart. Tagmat, d tin i d -yettawin yid- s tadukli, ma yella ttrešša tdukli ney tegmat n watmaten, n yiwet twacult ney n taddart ney n tmetti ulac win Ara tt -iħudden. Tagmat d yiwen wass-ay i yurzen atmaten imi yiwet n tyemmat-nsen. Tagmat, tezdi atmaten di tgnatin n ddiq, imi ttrran afus deg ufus akken ad frun timsal acku at zik llan wid yettseddayen yef lħerma n wayeđ ma yella yufa – t d awħid ur yessei ara gma – s am wakken qqaren yimezwura: “win ur nesei tagmat mehqur”. Di tmetti taqbaylit, tadukli tettili – d gar yiēgalen

2.4- Lħarma

Lħarma d yiwen n wawal d amecħuħ acu kan isea azal d ameqqran ladya ad naf timetti taqbaylit yef lħarma amdan labud ad iħareb ama s wawal ama s wayen niđen aka id nufa timetti nney taqburt iban kan ilaq ad nkemel deg ubrid- is, anazur Halli Ēli yecna yiwet n tezlit iyis yettwasen anda yejmae ak gar tnaslit d tjadit lħarma anda s yenna:

Yeġġa iyi-d jeddi abernus.

Abernus id yejja baba – s

Yenna – d hadrit yef wamus.

Ma yummes teyli lqima – s

Fell – as Ur ttak afus.

Ney aretṭal n yiwen wass

Abernus ṽlayet lqima – s.

Furi ulac it id yesawḍen

Xas akka texsar ṣṣifa – s.

Yis dduriy segy ideflawen

3- Taflest (laman)

Asentel n laman, d win i iḥuzan tamedyazt n teqbaylit, d ayen i tettidir di tudert- is n yal ass, di tuget asentel- agi yurez yer lexdeε n urgaz d tmeṭṭut di tmetti tamensayt, maca tamsalt- agi n lexdeε n urgaz d tmeṭṭut di tmetti tamensayt, maca tamsalt- agi n lexdeε simal tettaz ddunit yer sdat yettnernay iḥuran gar yimdanen , ur yeqqim ara kan gar urgaz d tmeṭṭut.

Ayen id-tettbeyyin tezlit n Kamel Aḥelwan di tezlit anida I as-yerra tajmilt:

Tewessa-iyi yef tidet

Xdu-k I uḥuzzu ntayet

Lketra n lehbab d ayilif

Taḍsa n wuglan d ticerket

Yeḍsa bu tfawet

4- Lmut

Ulac tudert ur nettfakka ara, aḥal i yeshel u welf acu kan lfiraq yewear acku ur d- yettas ara s lebyi aḥal yebyu umdan ad ieac ad d-yass wass anda ara isaḥel ulac ayen ur nesεi taggara akken d-nnan yimezwura [lmut d abrid ur nexli] , win yellan idelli ulac- it ass- a , lmut ur tettetir ara, tettawi ameqqran, amecṭuḥ, yas akken qqaren :lmut teqreb yef win meqqren deg laemer, ney imuḍan i yesεa aṭṭan . Ass- a ddunit- agi ur teswi ara, iḥi, ilaq yef umdan ad yexdem lxiir akken ad t -yaf deg laxert- is.

Ḥalli Eli icnna yef lmut deg tezlit «a tiyilt » yettmeslay itiyilt [amkan anda ttamḍalen] anda d yenna amaken d amdan iqar as ḥezeb ciṭuḥ inegura dans cette ḥanson tajmilt nni uzayar



TUGNA TIS SETTA: TAMEQBERT N TADDART

A tiyilt id- nettmuqul.

Bezaf it tyebeneḍ ayul

Ḥazeb cit inegura.

Taqcict yef id nezul

Deg tmeqbart iksa wayyul.

Ma tḥas iderz ney ala

Mazal itij yef medden.

Nekkni n-ttyeben

Ger tiyilt an-ttwali.

Yemma- s umi kawen ifadden

Deg lahlak dayem.

Turga-t yur- s ad tani

Tettarda d imettawen.

A yelli aezizen

Azekka ad n eaged akkeni.

Ass n leid medden AK farhen

Deg lahna eageden.

Mkul yiwen ANSI id iyufar

Daken dayen yarra tajmilt i yiwen d mmi – is n taddart – is d ilemzi yettwanya deg uzayar inna

Ayadu azned laeqel.

I wid umi tjrtah tass-a

Gelhu deg – s lbatel.

Deg later – ik jjed lahna

Umi Ara n mejed.

Umi Ara n siwel

Taswiw ma Ur tbedel Ara.

Yekfa usirem

Sidi layas yezled ifasen.

Attkawen ifaden i tikli

Habay ayen ad demlila - y

Ugadey target- nni ad tefey aken niden

5- Lħif

Tiwaculin n zik, tuget –nsent, ddrent deg lħif imi deg twacult taqbaylit d argaz kan iyef i d- yuwi ad yexdem yef yiεeggalen n twacult, imi tamettut d lexdma n uxxam kan i d amaħil- is. Llan tlawin i yettidiren tignatin qerriħen anda argaz- is yettawi abrid n yinig (lƷerba) taεekemt akk tettuyal fell- as.

Lħif d assentel id yufraren deg tmedyazt taqbaylit ladiya taqburt, ulac unazur yecnan mebla ma yaeda- d deg usentel agi n lħif acku amur amqran inazuren d lħif id nidegren yer wannar n ccna, d ccena agi i d amejay i yettlawin iyebulan- nsen amedya d tizlatin- is

18 d aseggas deg lħif.

Ayul-iw akyawi nnif

Ad nar agelzim s axxam.

I nekk yellan zik d uđrif

Susmey ttfey rrif.

Amaken Ur seiƷ wiylan

FriƷ tilufa n mesdden.

ħelkay deg umkan – nsen

Ƣas tidaw ur frint ara.

Ƣşan felli yaedawen

Rrefan wid iyi ħamlen.

Ar ass-a WI yefħimen

Tizlit agi yettwasen iyis acku d tudett -is id yehka deg -s

5.1- Aybel

Mi ara d nebdar aybel dayen icububan lħif d yiwen twacult mi ara ketren iyebulan d win umi neqar lħif, anazur agi d win yecuren d iyebulan zgan εewqen as iberdanyuƷal iceba aybel

Ddunit d aƷerbaz n umdan yel asurrif di tudert-is d tadyan, yal tadyan d tamsirt, yal tamsirt tesƷa azwel, amdan seg zik yerwa amdegger di ddunit, yerwa tilifa, yal taluft tesselmed- as amek ara imager uguren n tudert. Timsirin n ddunit d adlis anda ara d-naf tizlit neƷ asefru deg-sen anamek, d imedyaten ara yemmlen abrid i yal win ara sen-yeslen.

Tilufa n ddunit rrant amdan yessefray γef tudert-is, γef wuguren yurzen timetti ideg yettidir, yessefra γef yidelli d was-a, yella d inigi n tallit-ines. Netta d yimru ines urġin msebdan s tira-s yebγa ad yefsi tiyersi i at- yurzen d wuguren id-yettmagger di tudert-is n yal ass di tmetti ideg yettidir. γef wuguren id- yettmagger umdan di tudert-is n yal ass, Halli ġli yettwessi deg usefru-a: **Wi yak Aybel Xduyi**

Wriyak aybel xduyi.

Kul yum tzday - iyi

Tsəarqəd iyi ibardan.

Wiki d- iwħan yuri

Mkul lawan tarjiđ iyi.

Tmelkeđ ula d iysan

6- Layas

Layas yettas- d seg lketra n iyablan mi ara ktren wuguren d iyellan γef uqeru n umdan llan wid ittaysen ittfaka usirem aken nezra Halli Eli yezga yetyeben seg wasmi yella damectuh d agujil syen yemsebda d twacult- is aceħal d aseggas, aħan it yettffen yectaħ talwit ladya yuyal yuyes inna- d deg tezlit -is

Uysay a medden uysey.

Ayen byiy ifat iyi

Aken byu siwlay.

Awal IW ħedd Ur sisli

Cfiy iwas a yemma.

Tenniđ a mmi tđæfed

7- Lewsaya

Awessi dayan læali wi yufan medden akk aka ad twsin, Halli Eli d yiwen iħemlen ad iwessi ama gar watmaten ama gar yemddukal ladya ad naf yiwet n tezlit anda yettwessi mmi - s amek Ara yeddu deg tudert -is inna -as:

Ad yellal was -ik.

Ur ttru mazal telħiđ

Aken dayen iyettwessi yef leħbab di tezlit nni n Kamal Aħelwan mi s yerra tajmilt Ĥalli Eli
inna- as:

Xđu -k i ĥuzu n tayett.

Lketra n leħbab d ayilif

Lmeena- s Ur yelħi Ara mi Ara tesəud aħas n leħbab tazlit niđen anda d yemma

Ĥalli Eli kfan leħbab a yeħbib.



Tagrayt tamatut



Tagrayt tamatut

Tazwart -agi, d tin yeqqnen yer tayult n tzsna last d tussna n umdan sumata. Deg tegrayt n tezwart -agi neşşawed nerra -d yef tmukrist n unadi -agi -nney. Nemmeslay- d deg – s yef yiwen gar yinażuren n ccna atrar, win i wumi qaren Ĥalli Eli, i d - ibanen deg unnar n tzuri. Andi- agi, nebda - t yef krađ n yiħricen. Deg yixef amezwaru, nexdem akatar n tesnarayt, nuwi- d awal yef tmental i ay - yeğğan i wakken ad nefren asentel - nney d wayen icudden yur - s, nsefhem -d tafukkest d tarrayt i nexdem deg -s. Deg ixef wis sin, nemmeslay- d yef tmeddurt n Ĥalli Eli d tijmilin i as -yettwaxedmen d wayen akk icudden yur -s. Ma deg yixef Wis krađ nerra tasleđt tasentalant i tezlatin n Ĥalli Eli, nessuffey - d usental igejdanen n ccna – Ines.

Deg tsekla taqbaylit tatrart, tizlit tettef taqacuct, tuyal d nettat kan i d allal s wacu i yezmer umdan ad d - yessefali ayen yetthulfu. Tazwart- agi, d tbut yef wazal tesca tezlit deg tmetti taqbaylit, d tin mucaen ara naf ar win meqqren d win mezziyen.

Ter taggara n ukatay - nney, yessefk fell - anney ad d- nawi igmađ iyer nessawed, iswan i ay - yeğğan nefren asentel -agi - nney. D asentel i ay - yeğğan nbeggen -d s wudem ubriz tamedyazt taqbaylit d ucennay Ĥalli Eli, d asentel i ay - yeğğan ad nnadi yef wazal i yesca ccna n teqbaylit.

Tazrawt- agi , Ĥalli Eli, tessebgan- d belli anażur- agi yuklal atas n wazal imi abrid -is deg ccna d anesbayur, yuwi- d yef yisental yemgaraden, yezra tayulin n tudert, yefka affud i temsalt icayben timetti ad d -banent yer unnar ; ama d tayri n tyemmat, tayri n tmettut, tdukli, taflest, insayen, lmut, tagmat, lhif , tajaddit . is ireşsa tayri- is deg wul n yal yiwen Ara asent -yeslen i tezlatin Ines sumata maca amur ameqqran n tuyac -is d tid yeqqnen yer tayri.

Deg umaħil - nney, yef usental -agi, nezmer ad d- nini annar n tmedyazt d ilel wessiæn, d tamerkantit s tewsatın - is d yisental- is, d agerruj ameqqran s wayes ara negzu timetti.

Ter taggara, ad d-nini tizlit taqbaylit tuklal atas n tezrawin xas nuwi -d kra seg tezrawin i d- iteddun.

Tizlatin n unazur- agi, ččurent d tikta d usirem, d tidet ara yeqqimen deg umezruy n ccna n teqbaylit, isem -is, yura- t s yisekkilen n wurey deg unnar n ccna n teqbaylit



Tiybula



Tiybula

Tiybula :

Idlisen :

- HANOTEAU, A une poésie populaire de la kabylie “ troisième partie ; la position de la femme chez les kabyles, Ed. Paris, 1867, P 287.
KHERDOUCI, H .la poésie féminine anonyme kabyle, thématique corporelle, asinag,2010.
- KHERDOUCI. H, La chanteuse kabyle, identités soi, identité culturelle. Ed Akili Mohamed, Algérie 2009 p 74.
GLAND PERNET, littérature berber des voix des lettres, Ed PUF, 1998, Thème majeure dans l'organisation sémantique d'une œuvre.
- MAMMERI Mouloud, les isfra de si mohend ,paris MASPIRO ,1969 ,p .11.
- PENFF Jean, La Méthode biographique, armand colin, Paris, 1990.
- SALHI MuHend Akli, Asegzawal amezzyan n tsekla, l'odysee, 2012.
- SALHI MUHEND AKLI, kra n tsura i tyuri n tsekla, yef tsekla d tyuri, tira, bgayet 2015.
- TASSADIT Yacine, l'izli au l'amour chanté en kabyle, Bouchéne, Alger, 1990.

Ikatayen :

- AKKOUM THinhinane, Hammouche Nabila Tamagit di ccna n yidir akatay n maste 2021 2022 tsedat Habi Dehbia
- MOKRANI Lidya. Hurga Siham.trajectoire sociale et artistique de la chanteuse kabyle Bahia Farah, Akayat n master 2015 – 2016 Isseda-t kinzi -Azddine—
- RAFIL Hamida, Gasi Farida, Asuney asenmetti n Meksa gebdelqader d umecwar – is deg ccna, akatay N Master 2015 – 2016 tseda -t Hasid Farida.
- TWATI Lidya. Hamwani Dalila. Asuney asenmetti n Rabaḥ u Farhat. d umecwar-is deg ccna , akayat n Master 2019 -2020 tsseda-t Hasid Farida Tacaḥbunt Amel.Asuney Asnmetti n Brahim Izri , Akatay n mastre 2016_2017 tsseda –t Hasid Farida

Tiybula

- -

Imawalen :

- ACHOUR cheurfi, Dictionnaire des Musiciens et interprète algériens, ANEP, Alger 1997.
- MAMMERI, M. Amawal n tamaziyt tatrart, CNPAH Alger. 2008
- UJARDIN CAMILLE, la coste, Dictionnaire de la culture berber en kabylie .la découverte, Paris ,2005, p 104

Tisyunin d yiyminen

Adeg N linternet :

Témoignage de Said chemakh lien -

Témoignage de sa femme lien [www, youtub com /watoh;](http://www.youtube.com/watch;)

[Www.youtube.com/watch?V:PRIQNDZVHZI](http://www.youtube.com/watch?V:PRIQNDZVHZI)

[Kcemay gur-s ass n 13 deg maggu 2023]



Timerna



Timerna

« Adiwenni akked tmeṭṭut n Ḥalli ɣli »

Nekk : Azul! A Na Deḥbiya

Tameṭṭut – is Azul! A yelli

Nekk: byiy ad iyi deḥkuḍ yef Ḥalli ɣli amek ikcem yer wannar n cenna?

Tameṭṭut – is: asmi isea 07 iseggasen deg lemer – is yedda d baba – s yer lqaḥwa yemlaled d

Sliman εazen seg imaren yebda ikecm – it lḥir n uzawan.

Nekk: aḥal di lemer – is asmi id yesufay tizlit tamezwarut.

Tameṭṭut – is: isea 24 iseggasen

Nekk: tizlatin – is akk d ayla – s nay xaṭi.

Tameṭṭut – is: tizlatin – is akk mara d ayla – s

Nekk: yella win iεawen.

Tameṭṭut – is: llan aṭas maci yiwen nay sin mebla leḥsab

Nekk: yella win ummi imud tizlatin.

Tameṭṭut – is: llan aṭas inazuren umumi imud tizlatin – is

Nekk: rran – as tajmilt iwid umumi imud tizlatin nay ala

Tameṭṭut – is aṭas deg sen nekren Ur sarin Ara tajmilt amaken d ayela nsen.

Nekk: amek yettwali ayen ayagi.

Tameṭṭut – is iwala d aken d taḥqranit maci d ayen leali

Nekk: itezlatin – is d netta akk iten yuran ney yella win i as yuran?

Tameṭṭut – is: d netta s yiman – is it ntyura

Nekk: mi Ara tesleḍ itezlatin – is amek tetthusaḍ

Tameṭṭut – is: ttwaliy tudert – is amek id yeker

Nekk: asmi yemut amek thuseḍ

Tameṭṭut – is: iban Kan amek Ara ḥasay teyli tgejdit acu Kan s ljiḥa niḍen ḥasay bli asni id

Illul, mi wallay AK wid id yarzan yur – s.

Nekk: si lmut – is ar ass-a ttmek tayen – tid?

Tameṭṭut – is: seg mi yemmut ar ass-a aṭas n tejmilin is ittuyalen.

Timerna

Adiwenni d xdduja tamettut emmes n Ḥalli gli

Nekk: azul!

Xedduja: azul! Ayelli

Nekk: anda yellul Ḥalli eli.

Xedduja: illul deg at buyerda taddart n wat ḥija deg useggas n 1952 iεac dinna

Nekk: dinna iysædda temzi – is?

Xedduja: ih! Dinna iεac temzi – is yeyra dinna

Nekk: I leqraya ma yeyra?

Xedduja: yeyra d win ifazen di uyarbaz

Nekk: isem uyerbaz anda yeyra?

Xedduja: ayerbaz Amenzu n Watmaten Ḥaj gli dayen ikemel deg draε lmizan

Nekk: s ayen d acu id yefay?

Xedduja: d aselmad n tefransist

Nekk: d acu ixeddem?

Xedduja : iselmed kra n iseggasen syen akin yehbes acku allay - is yiwit yer uzawan

Nekk: ayyer iḥamel azawan?

Xedduja: imi d yekker d abujil yekred di lḥif ladya iregel Kan yer isefra

Nekk : aḥal deg lεmer – is mi igzwej.

Xedduja : isεa 17 iseggasen acku d abujil yebya baba – s at sefraḥ

Nekk: aceḥal n darya isεa

Xedduja: isεa (2) snat n teqcicin d (01) yiwen wuqcic

Nekk: isem awen nsen

Xedduja: Karima, Naṣira, Lunis

Nekk: isem n tezlit s wayes yettwasen?

Xedduja: tizlit yeḡḡa yid jeddi abernnus

Nekk: amek itettwalin di taddart?

Xedduja: d win isεan tbiεa ifazen ul azedgan d win Ur nesei Ara ḥani d win yehmel ad ieiwen

Ur iḥmel Ara lbatel

Idiwni akked Hally gmer

Nekk : Azul a mass

gmer ; Azul

Nekk ; imi Hally Eli d amdakel ik d mis 3amek hkuyid cit yef tuddert –is

3Mer ; Hally Eli yllul deg useggas n1952 yeγra iseggasen –is imezwura deg umecras armi d yennayer 1963 mi yeldi uγerbaz amenzu n watmaten Hāj Eli di taddart naγ yella danelmad ifazen gar tizyiwin –is alay -is xfif maci am wiyad deg useggas n 1966 yiwid ayen umi qqaren di lwaqt ni cp ikmel taγur –is di dra3 lmizan s yen isufuγ d imanis di tmeγriwin n taggara useggas s yen yuγal daselmad n tfransist deg useggas n 1973

Nekk ; amek id yesufaγ tazlit –is tamezwarut

3mer :deg useggas n 1974 tuγ iyi deg lzayer tamanayt yussan ar din acku tella yiwet n temzizelt af ccna di lwaqt ni akken ad dawid timzizlt ni ilaq ad tekred zik acu kan Hally Eli aqaru is xfif yarnu ittxalađ iccenayen imeqranen am atmani ,sliman ccabi , yiwen wass sliγ i twwurt ruħaγ fthay tawwurt ufriγ -d Hally Eli niγ-as acu ik id yiwin γer dagi inad ijmik wul ihawsik wala-iw ufank idaren –iw , syen neqim akni neswa lqħawi yesutred (monotophon) mudaγ -ast syen ibazqed s tezlit ni yeğğa yid jeddi abernus , ladaγ sliγ -as aceħal dabrid armi faħmaγ ziγen amnuγ ak anettnaγ aceħal ama deg barda nama deg tseddawit ijemlitid akk di tezlit agi

Timerna

Adiwni akked Aḥmed qqasi wa3mer

Nekk ; azul amass

Aḥmed ; azul

Nekk ; imi kecc d aneɣmas n rradyu tzemred ad id iniɗ ayen tezriɗ af Ḥalli Eli

Aḥmed ; nekk d Ḥalli nemyussan si tmzi asmi id ysufay tizlit ni yeḡḡa yid jeddi abernus tisnat iḥmlay atas tina anda isyenna a tiyilt tiyilt agi nettwali ttid si taddart nay ibadisen tiyilt agi d timeqbart kesen deg –s iyyal zik akk timqbrin kssen deg sent iyyal ladya ḥalla Ḥalli Eli id yennan ayagi ladya uyalen faqen ak yemdanen ḥebesen taksawt deg tmqbart

Nekk ; iwasmi tlid di rradyu

Aḥmed asmi liy di rradyu yes3a yiwet n tsfift maci Ḥalli Eli isemma –as ayet braham

Timerna

Amawal

Taqbaylit	Tafransist
Adiwmi	Entretien
Ayawas	Sommaire
Agemmuḍ	Résultat
Agesdes	Diplôme
Agzul	Résumé
Akatay	Mémoire
Allal	Moyen
Amedyaz	Poète
Ammud	Corpus
Amsulyu	Informateur
Amwellaḥ n idiwenni	Guide d'entretien
Asarag	Conférence
Asemres	Utiliser
Asenmtti	Sociologique
Asentel	Thème
Asuney	Portrait
Aswir	Niveau
Azawan	Music
Idles	Culturer
Iymisen	Journaux
Sşenf	Type
Tadwilt	Emission
Tamagit	Identité

Timerna

Tarrayt	Méthode
Tarrayt tameddurayt	Méthode biographique
Tigemmi	Patrimoine
Tizlatin	Chanson
Tuzrigt	Édition
Tayerma	Civilisation
Tayult	Domaine
Tajmilt	Hommage
Tamadsa tusnamdayant	Approche anthropologie
Tameslayt	Langue
Tamuḥqrant	Marginalisation
Tarbaet	Groupe
Tarrayt tamedurayt	Méthode biographique
Tarrayt tariyant	Méthode descriptive
Tarrayt tarumuzrayt	Méthode historiographique
Tasfit	Cassettes
Tasleḍt	Analyse
Tasmilt	Promotion
Tasuta	Génération
Tawuri	Fonction
Tazrawt	Étude
Tidukliwin tidelsanin	Association culturelles
Tiybula	Source
Timetti	Société
Tusna n umdan	Anthropologie



Tizlatin n **ḤALLI** *Ḥli*



Timerna

Uysey a medden uysey

Uysay amedden uyasey

Ayen byiy ifat-iyi

Akken byu siwlay

Awal-iw hedd ur sisli

Cfiy i wass a yemma

Tnnid a mmi tdaefed

Ammi Ur kixus accma

Aqlak ala win tiffed

Ma yella kra ur zriy ara

Felli ur ilaq ara as tefred

A yemma d kem iyi yaden

Atas i t-ettbed felli

Azekka ad tyabed yef Allen

Ad dafay iman-iw wahdi

Ad farhen akk yaedawen

Ur ssebray iwa yagi

Tzedday-ed yef yilsawen

A yemma mim anda d yugri

A yemma yas Ur ttayes

Lehnana-m wallah Ur ttettuy

Timerna

Ur seqqar mmi iḍes

Lejruḥ-iw Aten saḥluy

Xas iyab felli yiḍes

Yewwas əawaz ataənuḡ

Yeḡḡa yid jeddi abernus

Yeḡḡa yid jeddi abernus

Abernus is d yeḡḡa baba-as

Ina d ḥedr -it yef wammus

Ma yummes teyli lqima-s

fell-as Ur ttak afus

Ney areṭṭal n yiwwas

yeḡḡa yid jeddi abernus

Abenus ylayet lqima-s

Yur-i ulac it id yessawḍen

Yaş akka txeşr şşifa-as

Yis duriy seg ideflawen

I jeddi yeḡḡat id baba-s

Iyis nerḥa iədawen

Yeḡḡa yid jeddi abernus

Ma yummes Ur yettirid

Ilaq Ur yettnal akkal

Anef akka ad yeqqim d ajdid

Ur yettili d abḍan n lmal

Keč ay abernus n səid

Timerna

Tbaneđ id iṭlam IW uzal
yeğğa yid jeddi abernus

Ma yenza Ur d yettuṭal
Ur tezmiređ ad tecfaeđ

Si laxart ad nessawal
Fell-ak ma yeqwa laeyad

Ssar ik Ur t ttammal
Fell-ak Ur iddes lbaeđ

Iğa yid jeddi abernus
I felli nek ad ḥedray

D lewrataw si jeddi
Euḥday ken Ur icciđay

Ur ken id tekka ndama sgi
Ṭas imezwura Ur ten ssiney

Later nsen yegrad ṭuri
Iğğa yid jeddi abernus

Iğğa yid jeddi abernus
Abernus is d yeğğa baba-s

Ina d ḥedr it yef ammus
Ma yummes teṭli lqima-s

Fell-as Ur ttak afus
Ney areṭṭal n yiwwas

Yeğğa yid jeddi abernus

Wiyak aybel xduyi

WI yak aybel xduyi

Kul yum tezday-iyi

Tesearqed-iyi ibardan

Wiki d wehan yuri

Mkul lawan tarjid iyi

Tmelked ula d iysan

Lemer Ur rriwiq ides

Kul tanafa s ufriwes

Dayemyum id tafat-iw

Azrem yussa-d ay iqes

Mbaeid ayides ma rewley

Cudden idaren-iw

Yas ma yalli wasueddes

Tannafa ula d axbel-is d laedam-is

Wiyak aybel xduy

Kul yum tezdey-iyi

Tsearqed iyi ibardan

Kul yum tezdey-iyi

Mkul lawan tarjid iyi

Tmelked ula d iysan

Wiyak aybel xduyi

Timerna

Swin ihenan beddel-iyi

Deg ljara-w Ur kehđajey

Tsarwađ iyi imetđi

Sanda ddiy tddiđ yiddi

Bsif a ktafara-γ

Tuyaleđ d array felli

Acu tbyiđ yuri

Lmeryub Ur telhiqay

WI yak aybel xđuyi

Kul yum tezday-iyi

Tesearqeqđ-iyi ibardan

Wiki d wehan yuri

Mkul lawan tarjid iyi

Tmelkeđ ula d iysan

Seg ityublan wlah at tubay

I medden earqay

Zhut a wid istufan

Anda qimey Ur arkidey

Wahđi ttxemimey

AF ul ieban urfan

Ayen byiy at lahqay

Fell-as baedey segs usand iyeblan

WI yak aybel xđuyi

Kul yum tezday-iyi

Tesearqeqđ-iyi ibardan

Wiki d wehan yuri

Mkul lawan tarjid iyi

Tmelkeđ ula d iysan

Timerna

Anhu uliw atinat

Anhu uliw atinat

Kem ahat am ihases

Ina's tyedrik teswaet

Sufus-im dedwa at yayes

Byiy lahdur qarihin

Seg mmom ad as nesley

Byiy ayen ixusen

Dayen thamled immenay

Zriy anwa ittšabiren

A zriy anwa ittšabiren

D win ayilin yettway

Anhu uliw atinat

Kem ahat am ihases

Ina-s tyedrik teswaet

Sufus-im dedwa at yayes

Limer yehdi babi-iw

Seg ieattbay ad faqay

Ksay tllam yef allen-iw

Seg leaqel-iw akemsufyay

Imi aka ibya wul-iw

Imi AK ibya wul-iw

Ibyakem nekk ad xelsay

Anhu uliw atinat

Kem ahat am ihases

Timerna

Ina-s tyedrik teswaet

Sufus-im dedwa at yayes

Issin abrid itettayed

Seg ubrid IW xdukem

Yef allen-iw Hawes attyabed

Akken ul-iw ad isusem

Lehna WA tidsarsed (2)

Ljiham yekfa usirem

Anhu uliw atinat

Kem ahat am ihases

Ina-styedrik teswaet

Sufus-im dedwa at yayes

Annar arezaq illa d kem

Amur-iw ad at hawsed

Iyitsarwed lhem

Ma d kem fell-as ad tbaeded

Ay tsirded deg ssem

Seg ddunit ad iteksed

Anhu uliw atinat

Kem ahat am ihases

Ina's tyedrik teswaet

Sufus-im dedwa at yayes

D lwali

Imuqel iyid niy-as

D kečč id lwali

Deg allay felli yulli wass

Tamsalt icudden ad tefsi

Timerna

Ifaden-iw d kečč imi

Iyis-k iysnen medden

Ssawalen-iyid a leflani

Amis n urgaz izuren

Tewiǵed abrid leali

Amasaed n win ik yeseýren

Leǵbab-ik yiwen yiwen

Tmeld-iyi-ten deg temzi-iw

Tenniǵ iyi-d ismawen

N win teadleǵ tadékli

Ufiy AK lxir deg sen

Ama sean ama Ur nesɛi

Lewşaya-k d leqraya

Siwa yur-k ittesliy

Deg lbal-iw tezga tura

Mi ceǵǵay ad tidmaktiy

Aybel seg ljiǵa-k yexǵa

Aken byu nadiy

Nekk d mmi-k kečč d baba

Lxir-ik Ur tisei ǵed

Ar Rebbi yur-s ceǵada

Tameyrust tejuǵed

S yuri ad ceǵ lfakya

S nig-ik Ur yelli ǵed

A baba el wali yahwayi jahey

Ababa lwali ya

Yahwa yi jahay

Aken yahwu xedma-y

Ass-a d idelli lehna Ur ttemplaley

Abab lwali yahwayi jahey

A baba lwali acu d yettbinin

Ayen yidran yidi yiwen Ur sezhiy

Xas idsan degi zriy ay swiy

Xas idsan felli zriy d acu lliy

A baba lwali yehwayi jehey

A baba lwali ttewaliy s walen-iw

Krehay idelli ttiq d arfiq-iw

Deg ttiq yella yidi ad yečč aewin-iw

Deg ttiq yella yidi ad yečč amur-iw

A baba lwali yawhwayi jahay

Ur seqqar yruh Ur d yettuyal

Xas hlan lejruh ad rnuy cwal

A baba lwali yehwayi jahay

Anef-iyi dduriy Ur seqsayet felli

Ayen AK attwaliy d asigna deffir-iw

Anda byuy liy lhif yeguni-iyi

Ides fay deg yliy yettqrah iyi

A Bab lwali yrhwayi jahay

Timerna

Ay aḍḍu

A yaḍḍu azned laeqel

Iwid tejraḥ tass-a

Gelḥu deg-s lbatel

Deg later-ik Jed laḥna

Umi Ara nmajed umi Ara nsiwil

Taswaet ma Ur tbed Ara

Yekfa usirem segi

Layas izled ifasen

Attkawen ifaden itikli

Ḥubay ayen adimlilen

Ugadey targit-nni ad tefay aken nniḍen

Atineqlin a tizemrin

Ma ad teqblemt yar ttelqim

Yuli WA tban tafat

Niy yir targit tekfa

Adaryal medlit cfawat

Ur ttud ttatafay seg leqdaε

Abrid aken ibyu nwalat

Rebbi Ur fḥimey Ara

A tinqlin a tizemrin

Ma ad teqblemt yir ttelqim

Lamar tezram ayen walay

Awi-d idizin fell-i

Am akken ass-a id luley

Azeka ad bduy tikli

Tameyra deg uxxam ney

Ṭbel ceḏeḥ d ccnawi

Ma ad teqblemt yir ttelqim

Ayen yeḏran laeeca

Zriy ad yeḏru yidi

Ad yeḏru aken Ur diḏra

Ad yaweḏ lfarḥ seg miṭṭi

Sebrey yef taezizt n yemma

AF yisem-is i zememay imi

A tinqlin a tizemrin

Ma d tqeblemt yir ttelqim

A mmi

Wissen a mmi amek tella dunnit-ik

Ugadey a mmi felli ad ibeddel wul-ik

Zriy a mmi d nekk Ara yawin ddnub-ik

Abrid iy win ulac aniyer isufuy

Xas eeddan lesnin di ljerri-s aceḥal iruy

Imi nekk jerbey ayen ak jey ad tjerbed

Imi yriy fehmay

Ayen ad kejay ad tbujleḏ

Wissen ma d dderya

Iwas ad AK ferḥay nay seg wass-a ad it tuḏ

Tariḏed neḥta zriy igzdyen ul-ik

Tnedḥeḏ a yemma Ur telli gar walen-ik

Wissen ma yura ney ala yides i teḏra

Ma ur telli yidek deg lfarḥ-ik

18 daseggas deg lhif

18 daseggas deg lhif

Ayul-iw ad kyawi nnif

Ad nnar agelzim saxxam

I nekk yellan zik duḍrif

Susm- ay ttef-ay arrif

Amaken Ur seiḍ wiyilan

Friy tilufa medden

Ḥelkay deg umkan nsen

Xas tid-iw Ur frint Ara

Ḍsan felli yaɛdawen

Rrfan wid i yḥemlen

Ar ass-a Ur y-id fḥimen Ara

Zik amdan int ittayen

D win s ntiselen

Anda tɛud lliy din

Rriy laḥsab-iw tura

Ugadey mazal kra

Ur tidimakta walay-iw

Udem-iw ittaken tteya

Yuyal yeččur d tirgwa

Ma d wagi id iman-iw

Limer ḥezbey i tagara

Tilli Ur ttawḍey akka

Ur yettadar uḍelae-iw

Kfut felli isteqsien

Ass maken ayid qasdem

Xas lliy ulac iyi

Bedley maci d win tessnem

Amcum nni garawen

Ass-a zriy d nekk imi

Ur ttiliy deg lfarḥ nwen

Akken wenyehwa tceḍḥam

Yir targit tefra iḍelli

Lexbar AK in yawḍen

Ay a baba b wul-iw

I wid ik iselḥuyen

Qebdend rruḥ-iw

Imi ddiy di later-ik

Ass-agi xlan axxam-ik

Mmi-k nyant watmaten-ik

Ḥusay ljiḥa n yaedawen-ik imi qlilit

Tekkay yef watmaten-ik sebaḥ tamedit

A yemma tteḥab yef yisem-ik

Xas akka ldint walen-ik

I mmi-k imut yef yisem-ik

Bedey AF tewwurt-iw

Tigejdit

Teyli tigejdit i wuxxam

Tin faydeg tbed truḥ

Amek ayilḥun wussan

Mi muqlay deg win dejid d idduḥ

Muqley deg sebyan yettuy

Walay udmim a yemma

Ilaq mi sbedlen ussu

Mi tliḍ yides yettaḍsa

Ad yemyur AK mittu

Xas akka Ur yecfi Ara

Amek Ara ttuy laḥdur-im

Ksen yef ul ma ynuḡni

Yemma Ur dittlal lmetl-im ulac

Tteeddiy deg ubrid ik myiwin

Aḥat ad dbedeḍ yuri

Teyli tigejdit i wexxam

Deg uxxam teylid a reḥba

Anda rriy tella yidi

Tyadeḍ medden marra

Jerḥen walen seg imetṭi

Truḥeḍ tiwid rrḥma

D amwanes Ara myili

Yeyli tigejdit i wexxam

Ma yella uybel yellan

Nemeḍtlit qbel ad tneṭṭleḍ

Waḥeq ayen xedmen wussan

Timerna

Lebyi nay iwas ad naweđ

Asirem nney dayen ilhan

Yur nay mazal tedređ

Ur tmuted Ara a yemma



Agbur



Agbur

Tazwart tamatut	07
Akatar n Tasnarrayt	11
10. Askan usentel.....	12
11. Afran usentel.....	12
2.1. Tamentilt tanesyarut	12
2.2. Tamentilt tummast	12
12. Tamukrist.....	12
13. Awlen igejdanen	13
14. Turdiwin	14
15. Tafukkest n unadi	14
16. Idiweniyen.....	14
17. Anejmue n wamud	14
18. Tarrayt n tezrawt.	14
18.1 Tarrayt Tameddurayt.....	15
18.2 Tarrayt Tarumuzrayt	15
18.3 Tarrayt tariyant	15
19. Iewiqen Unadi.....	15
1. Tafrlwit n yimsulya.....	15

Ixef 01: Tameddurt n Halli Eli

1. Tameddurt n Halli Eli	18
2. Tayuri – is	18
3. Zwaj – is	18
4. Tamettant – is	22
5. Tijmilin is yuyalen	23
6. Amecwar n Halli Eli	27
6.1. Idebsiyen n Halli Eli.....	30
6.2. Udem atrar di ccna n Halli Eli	30
6.3. Timeyriwin yexdem Halli Eli deg tmurt.....	30
Tagrayt	31

Agbur

Ixef Wis sin 02: Tastedt Tasentalayt

Tazwart.....	34
8. Tayri.....	35
8.1. Tayri n tyemmat	35
8.2. Tayri n ubabat	36
8.3. Tayri tmeṭṭut.....	38
9. Tamagit,tadukli,tagmat,insayen;lħarma.....	40
10. Taflest (laman).....	41
11. Lmut.....	41
12. Lħif,aybel	44
13. Layas	45
14. Lwsaya	45
Tagrayt tamatut	47
Tiybula	49
Timerna	52
Idwenniyen	53
Amawal	57
Tizlatine , Ĥalli 3li	59
Agbur.....	75